

CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.C-19

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-19

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1995,c.2
In force September 1, 1995;
SI-007-95
S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1998,c.33
In force April 1, 1999
S.N.W.T. 2004,c.11
S.N.W.T. 2005,c.14
S.N.W.T. 2006,c.23

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 2
En vigueur le 1^{er} septembre 1995;
TR-007-95
L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1998, ch. 33
En vigueur le 1^{er} avril 1999
L.T.N.-O. 2004, ch. 11
L.T.N.-O. 2005, ch. 14
L.T.N.-O. 2006, ch. 23

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife (NT) X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

PART I CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS

REGISTRAR AND SUPERVISOR

Appointment of Registrar 2
Appointment of Supervisor

INCORPORATION

Formation of association 3
Contents of memorandum of association
Filing of documents
Duties of Supervisor
Duties of Registrar
Definition of "certificate of incorporation" 4
Incorporation
Proof of compliance and registration
Notice of incorporation
Memorandum and by-laws 5
Name of Association 6
Application by extra-territorial association 7
Requirements for application
Supervisor's duties
Documents to Registrar
Registrar to register
Deemed the corporation
Notice of continuance
Continuation of rights, liabilities

SHARES

Shares 8
Preferred shares
Approval of existing preferred shares
Payment for shares
Lien on shares
Transfer of shares
Approval of application for shares
Approval of assignment or transfer
Nomination for transfer on death 9
Record of nominations
Exception to by-law
Transfer with nomination
Transfer without nomination

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

PARTIE I ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

REGISTRAIRE ET DIRECTEUR

(1) Nomination du registraire
(2) Nomination du directeur

CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION COOPÉRATIVE

(1) Formation
(2) Contenu de l'acte constitutif
(3) Dépôt des documents
(4) Fonctions du directeur
(5) Fonctions du registraire
(1) Définition de «certificat de constitution»
(2) Constitution
(3) Preuve
(4) Avis de constitution
Acte constitutif et règlements administratifs
Dénomination sociale
(1) Demande d'une association extraterritoriale
(2) Exigences de la demande
(3) Fonctions du directeur
(4) Documents au registraire
(5) Enregistrement
(6) Constitution réputée
(7) Avis de la prorogation
(8) Prorogation des droits et obligations

PARTS SOCIALES

(1) Parts sociales
(1.1) Parts sociales privilégiées
(1.2) Approbation des parts sociales privilégiées existantes
(2) Paiement des parts sociales
(3) Privilège sur les parts sociales
(4) Transfert des parts sociales
(5) Demande de parts sociales
(6) Approbation des cessions ou transferts
(1) Transmission à cause de décès 9
(2) Registre des désignations
(3) Exception au règlement administratif
(4) Transfert en cas de désignation
(5) Transfert à défaut de désignation

MEMBERS

Membership
 Subscribers
 Approval of application
 Exception
 Transfer of membership
 Minors
 Association
 Expulsion of member
 Definition of "working capital"
 Withdrawal of members
 Payment
 Limitation of liability of shareholders
 Limitation of liability of members

10 Sociétariat
 11 (1) Signataires
 (2) Approbation de la demande
 (3) Exception
 (4) Transfert
 (5) Mineurs
 (6) Association
 12 Expulsion d'un sociétaire
 13 (1) Définition de «fonds de roulement»
 (2) Retrait des sociétaires
 (3) Paiement
 14 (1) Responsabilité limitée des détenteurs de parts
 sociales
 (2) Responsabilité des sociétaires

SOCIÉTAIRES

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

Registered office
 Register of members
 Inspection of register
 Fiscal year
 Number of directors
 Election of directors
 Election held on another day
 Defect in election, appointment or
 qualifications
 Requirement for membership
 Directors
 Procedure
 Directors have same status
 Prohibition
 Vacancy on board
 Age requirement
 Powers of directors
 Meetings of directors
 General meetings
 Special meetings
 Voting
 Meeting to pass extraordinary resolution

15 (1) Bureau enregistré
 (2) Registre des sociétaires
 (3) Examen du registre
 16 Exercice
 17 Nombre d'administrateurs
 18 (1) Élection des administrateurs
 (2) Scrutin reporté
 (3) Validité des actes des administrateurs
 (4) Condition d'exercice
 (4.1) Administrateurs
 (4.2) Procédure
 (4.3) Administrateurs égaux
 (5) Interdiction
 (6) Vacance
 (7) Âge
 19 (1) Pouvoirs des administrateurs
 (2) Réunions
 20 (1) Assemblées générales
 (2) Assemblées extraordinaires
 (3) Votes
 (4) Assemblée d'adoption d'une résolution spéciale

GESTION ET ADMINISTRATION

POWERS AND DUTIES OF
AN ASSOCIATION

Standard by-laws
 New by-laws
 Power to make and alter by-laws
 Filing of amendments
 Duties of Supervisor
 Certificate of approval
 Registrar to register
 Effect of by-law or resolution

21 (1) Règlements administratifs types
 (2) Règlements administratifs de l'association
 (3) Modification ou abrogation de règlements
 administratifs
 (4) Dépôt des modifications
 (5) Fonctions du directeur
 (6) Certificat d'approbation
 (7) Enregistrement
 (8) Résolution ou règlement inopérant jusqu'à

POUVOIRS ET FONCTIONS
D'UNE ASSOCIATION

		enregistrement
Subsection (1) does not apply		(9) Non-application du paragraphe (1)
Subsections (1) and (2) do not apply		(10) Non-application des paragraphes (1) et (2)
Powers of association	22	(1) Pouvoirs des associations
Trust account		(2) Fiducies
Amendment of memorandum of association	23	(1) Modification de l'acte constitutif
Filing of extraordinary resolution		(2) Dépôt de la résolution spéciale
Powers of Supervisor		(3) Pouvoirs du directeur
Supervisor to issue certificate		(4) Directeur délivre certificat
Registrar to register		(5) Enregistrement
Effect of extraordinary resolution		(6) Résolution inopérante jusqu'à l'enregistrement
Effect of change of name		(7) Changement de dénomination sociale
Contributions to political parties	24	Contributions aux partis politiques interdites
Contracts	25	(1) Contrats
Marketing contracts		(2) Contrat de commercialisation
Failure to deliver products		(3) Défaut de livraison
Borrowing from members 26		(1) Emprunts
Use of loan		(2) Affectation des sommes empruntées
Pledge of credit		(3) Garantie
Loans to members or directors	27	(1) Prêts aux sociétaires ou aux administrateurs
Voting on loans		(2) Vote sur la résolution
Sale on credit	28	Ventes à crédit
Annual distribution to members	29	Distribution annuelle
Reserve	30	(1) Réserve
Amount of reserve		(2) Montant de la réserve
Reserve for associations without share capital		(3) Association sans capital social
Valuation by Supervisor		(4) Évaluation du directeur

AUDIT

Appointment of auditor	31	(1) Nomination du vérificateur
Audit		(2) Vérification
Documents sent to Supervisor		(3) Remise aux sociétaires
Provision of statements to members		(4) Remise aux sociétaires
Request by Supervisor		(5) Demande de renseignements du directeur

DISSOLUTION

Definition of "resolution"	32	(1) Définition de «résolution»
Dissolution		(2) Dissolution
Contents of resolution		(3) Contenu de la résolution
Statutory declaration		(4) Déclaration
Approval of resolution		(5) Approbation de la résolution
Special meeting		(6) Assemblée extraordinaire
Distribution of assets	33	(1) Distribution de l'actif
Effect of claims		(2) Créances
Returns		(3) Rapports
Deposit		(4) Dépôt
Payment		(5) Paiement
Inquiry by Supervisor	34	(1) Enquête du directeur
Notice of intent		(2) Avis
Notice of dissolution		(3) Avis de dissolution
Inquiry by Supervisor	35	Enquête du directeur
Definition of "administrator"	36	(1) Définition de «administrateur séquestre»

VÉRIFICATION

DISSOLUTION

Dissolution or appointment of administrator	(2) Dissolution ou nomination d'un administrateur séquestre
Powers and duties of administrator	(3) Pouvoirs et fonctions de l'administrateur séquestre
Powers of directors and officers	(4) Suspension des pouvoirs des administrateurs et des dirigeants
Access to records and assets	(5) Accès aux dossiers et aux éléments d'actif
Special meeting	(6) Assemblée extraordinaire
Term of administrator	(7) Mandat
Dissolution	37 (1) Dissolution
Publication of notice	(1.1) Publication de l'avis
Powers of association on dissolution	(2) Pouvoirs de l'association à la dissolution

WINDING-UP

LIQUIDATION

Appointment of liquidator	38 (1) Nomination du liquidateur
Expenses	(2) Frais
Commencement of winding-up	39 Commencement
Effect of winding-up	40 (1) Conséquence de la liquidation
Validity of transfer of shares	(2) Nullité des transferts de parts sociales
Powers of directors	41 (1) Pouvoirs des administrateurs
Exercise of powers by liquidators	(2) Pluralité de liquidateurs
Replacement of liquidator	(3) Remplacement d'un liquidateur
Duty of liquidator	42 (1) Obligation du liquidateur
Statement of assets	(2) Bilan
Powers of liquidator	(3) Pouvoirs du liquidateur
Solicitor	(4) Avocat
Purchase by liquidator	(5) Interdiction d'acheter
Deposit	(6) Dépôt
Returns	(7) Rapports
Date for submission of claims	43 (1) Date limite de présentation des réclamations
Notice	(2) Avis
Length of notice	(3) Délai de préavis
Distribution of assets	(4) Distribution de l'actif
Liability of liquidator	(5) Responsabilité du liquidateur
Rights of claimant	(6) Droit de suite
Priority of wages	44 (1) Priorité au salaire
Ranking for residue of wages	(2) Rang de l'employé pour le reste
Costs of winding-up	45 Frais de liquidation
Commission of liquidator	46 (1) Commission
Amount of commission	(2) Montant de la commission
Statutory declaration and statement of liquidator	47 Déclaration et rapport du liquidateur
Undistributed surplus	48 Excédent non distribué
Books and records	49 Registres et dossiers

PART II CO-OPERATIVE FEDERATIONS

PARTIE II FÉDÉRATIONS COOPÉRATIVES

Formation of federation	50 (1) Formation d'une fédération
Approval	(2) Approbation
Resolution to form federation	(3) Résolution de constitution
Resolution to join federation	(4) Résolution d'adhésion
Application of Act	51 (1) Application de la Loi

Memorandum of association		(2) Acte constitutif
Powers of federation		(3) Pouvoirs des fédérations
Use of services		(4) Utilisation des services
Entitlement to representation	52	(1) Représentants
Voting		(2) Vote
By-laws		(3) Règlements administratifs
Election of representatives		(4) Élection des représentants
General meeting	53	(1) Assemblée générale
Exception		(2) Exception
Restriction		(3) Limite

**PART III
AMALGAMATIONS OF ASSOCIATIONS**

**PARTIE III
FUSION**

Amalgamation	54	(1) Fusion
Notice to members		(2) Avis aux sociétaires
Memorandum and by-laws to be included in agreement		(3) Acte et règlements dans l'accord
Filing of extraordinary resolution		(4) Dépôt de la résolution spéciale
Supervisor may require notice		(5) Avis aux créanciers
Powers of Supervisor		(6) Pouvoirs du directeur
Supervisor to certify approval		(7) Certificat d'approbation
Documents to Registrar		(8) Documents remis au registraire
Registrar to register	55	(1) Enregistrement
Effect of extraordinary resolution		(2) Résolution ou accord inopérant jusqu'à l'enregistrement
Notice of amalgamation		(3) Avis de fusion
Effect of amalgamation		(4) Conséquence de la fusion
Rights and liabilities continue		(5) Droits et obligations de l'association fusionnée

**PART IV
MISCELLANEOUS**

**PARTIE IV
DISPOSITIONS DIVERSES**

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	56	(1) Infractions
Punishment for corporation, association		(2) Peine pour les personnes morales et les associations
Punishment for individual		(3) Peine pour les particuliers
Default		(4) Défaut
Responsibility of officers		(5) Responsabilité des dirigeants

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	57	Règlements
-------------	----	------------

TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

Nunavut co-operatives no longer incorporated in Northwest Territories 58		Cessation de la constitution dans les Territoires du Nord-Ouest des coopératives du Nunavut
Additional transitional powers		(2) Pouvoirs transitoires supplémentaires

**CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS
ACT**

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"association" means a co-operative association registered under this Act; (*association*)

"by-laws" means the by-laws of an association; (*règlements administratifs*)

"director" means a director of an association; (*administrateur*)

"extraordinary resolution" means a resolution passed by a majority of at least 3/4 of the members present at a general meeting of an association called for that purpose; (*résolution spéciale*)

"federation" means a group of associations associated together as a federation under section 50; (*fédération*)

"liquidator" means a liquidator appointed by the Supervisor under subsection 38(1) or 41(3); (*liquidateur*)

"member" means a person who is a member of an association under the by-laws governing membership and includes

- (a) a subscriber of the association, and
- (b) in the case of an association having share capital, a shareholder of the association; (*sociétaire*)

"Registrar" means the Registrar of Co-operative Associations appointed under section 2; (*registraire*)

"standard by-laws" means the prescribed by-laws; (*règlements administratifs types*)

"subscriber" means a subscriber to a memorandum of association referred to in subsection 3(1); (*signataire*)

"Supervisor" means the Supervisor of Co-operative Associations appointed under section 2. (*directeur*) S.N.W.T. 1995,c.2,s.2.

**PART I
CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS**

REGISTRAR AND SUPERVISOR

Appointment of Registrar

2. (1) The Minister of Justice may appoint a Registrar of Co-operative Associations and one or more Deputy Registrars of Co-operative Associations

**LOI SUR LES ASSOCIATIONS
COOPÉRATIVES**

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur d'une association. (*director*)

«association» Association coopérative enregistrée en vertu de la présente loi. (*association*)

«directeur» Le directeur des associations coopératives, nommé en vertu de l'article 2. (*Supervisor*)

«fédération» Groupement d'associations réunies en fédération sous le régime de l'article 50. (*federation*)

«liquidateur» Liquidateur nommé par le directeur en vertu des paragraphes 38(1) ou 41(3). (*liquidator*)

«registraire» Le registraire des associations coopératives, nommé en vertu de l'article 2. (*Registrar*)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs d'une association. (*by-laws*)

«règlements administratifs types» Les règlements administratifs prescrits. (*standard by-laws*)

«résolution spéciale» Résolution adoptée à la majorité des 3/4 au moins des sociétaires présents à une assemblée générale de l'association convoquée à cette fin. (*extraordinary resolution*)

«signataire» Signataire de l'acte constitutif, visé au paragraphe 3(1). (*subscriber*)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire d'une association en conformité avec le règlement administratif de cette association concernant le sociétariat; la présente définition vise notamment les signataires et, dans le cas d'une association dotée d'un capital social, les détenteurs de parts sociales. (*member*) L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 2.

**PARTIE I
ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES**

REGISTRAIRE ET DIRECTEUR

Nomination du registraire

2. (1) Le ministre de la Justice peut nommer le registraire des associations coopératives et un ou plusieurs registraires adjoints des associations

to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act.

coopératives pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.

Appointment of Supervisor

(2) The Minister of Industry, Tourism and Investment may appoint a Supervisor of Co-operative Associations and one or more Deputy Supervisors of Co-operative Associations to carry out the duties and exercise the powers of the Supervisor under this Act. S.N.W.T. 1995,c.2, s.2.1; S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(2); S.N.W.T. 2004,c.11,s.6; S.N.W.T. 2005,c.14,s.3(2).

(2) Le ministre responsable de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement peut nommer le directeur des associations coopératives et un ou plusieurs directeurs adjoints des associations coopératives pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 2.1; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 9(2); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 6; L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 3(2).

Nomination du directeur

INCORPORATION

CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION COOPÉRATIVE

Formation of association

3. (1) Five or more individuals who wish to associate as a co-operative association, with or without share capital, for the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry shall

- (a) sign
 - (i) two copies of a memorandum of association, in the presence of a witness who shall attest to the signature, and
 - (ii) two copies of by-laws made under subsection 21(2); and
- (b) comply with the requirements of this Act respecting registration and incorporation of associations.

3. (1) Cinq personnes ou plus qui désirent s'associer et constituer une association coopérative, dotée ou non d'un capital social, afin d'exploiter une entreprise ou d'exercer une activité selon le principe coopératif :

- a) signent à la fois :
 - (i) l'acte constitutif, en deux exemplaires, en présence d'un témoin qui atteste l'authenticité de leur signature,
 - (ii) les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe 21(2), en deux exemplaires;
- b) se conforment aux autres exigences prévues par la présente loi en matière d'enregistrement et de constitution des associations.

Formation

Contents of memorandum of association

- (2) The memorandum of association must state
 - (a) the name of the association, with the word "Co-operative" or "*coopérative*" as part of its name and with "Limited" or "*limitée*" as the last word in its name;
 - (b) the objects of the association;
 - (c) the location of the registered office of the association;
 - (d) if there is share capital, the amount of each share and whether the shares are unlimited in number or of a fixed number;
 - (d.1) if there is share capital that includes preferred shares, the amount of each preferred share, whether the preferred shares are unlimited in number or of a fixed number and the nature of the preference; and
 - (e) if there is no share capital, the terms of membership and the basis on which the interest of each member is to be determined.

(2) L'acte constitutif doit comporter les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de l'association, qui comprend le mot «*Co-operative*» ou «coopérative» et se termine par le mot «*Limited*» ou «limitée»;
- b) ses objets;
- c) l'emplacement de son bureau enregistré;
- d) lorsqu'il y a un capital social, le montant de chaque part et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité;
- d.1) lorsqu'il y a un capital social comprenant des parts sociales privilégiées, le montant de chaque part sociale privilégiée et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité, ainsi que la nature du privilège;
- e) lorsqu'il n'y a pas de capital social, les conditions rattachées au sociétariat et le mode de détermination de la participation de chaque sociétaire.

Contenu de l'acte constitutif

Filing of documents

(3) The subscribers shall file with the Supervisor the signed memorandum of association and by-laws together with the prescribed fee.

(3) Les signataires déposent auprès du directeur les exemplaires signés de l'acte constitutif et des règlements administratifs et acquittent le droit fixé par

Dépôt des documents

règlement.

Duties of Supervisor

(4) Subject to section 6, the Supervisor may approve, amend or reject all or part of the memorandum of association and the by-laws filed under subsection (3) and if the Supervisor

- (a) approves the memorandum and by-laws, the Supervisor shall forward to the Registrar the memorandum and by-laws, the fee paid under subsection (3) and a certificate of approval; or
- (b) does not approve the memorandum or by-laws, the Supervisor shall return to the subscribers the memorandum and by-laws and the fee paid under subsection (3).

(4) Sous réserve de l'article 6, le directeur peut approuver, modifier ou rejeter, en tout ou en partie, l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en conformité avec le paragraphe (3). S'il les approuve, il les remet au registraire, accompagnés du droit payé en conformité avec ce paragraphe et d'un certificat d'approbation. Dans le cas contraire, il les retourne aux signataires, accompagnés du droit acquitté.

Fonctions du directeur

Duties of Registrar

(5) On receipt of the documents and fee referred to in paragraph (4)(a) and if the memorandum of association and by-laws appear to the Registrar to comply with this Act, the Registrar shall register them and issue a certificate of incorporation. S.N.W.T. 1995,c.2,s.3; S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(3).

(5) S'il est d'avis que les documents et le droit visés au paragraphe (4) sont conformes aux exigences de la présente loi, le registraire enregistre l'acte constitutif et les règlements administratifs et délivre un certificat de constitution. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 9(3).

Fonctions du registraire

Definition of "certificate of incorporation"

4. (1) In this section, "certificate of incorporation" means a certificate of incorporation issued by the Registrar under subsection 3(5).

4. (1) Au présent article, «certificat de constitution» s'entend du certificat que délivre le registraire en vertu du paragraphe 3(5).

Définition de «certificat de constitution»

Incorporation

(2) From the date of incorporation stated in the certificate of incorporation, the subscribers and any person who becomes a member of the association become a body corporate under the registered name of the association.

(2) À compter de la date de constitution indiquée au certificat de constitution, les signataires ainsi que toute personne qui devient sociétaire de l'association constituent une personne morale sous le nom enregistré de l'association.

Constitution

Proof of compliance and registration

(3) A certificate of incorporation is conclusive proof that all the requirements of this Act respecting incorporation and registration have been complied with and that the association is duly registered under this Act.

(3) Le certificat de constitution fait foi de l'observation de toutes les exigences de la présente loi en matière de constitution et d'enregistrement, ainsi que du fait que l'association est dûment enregistrée sous le régime de la présente loi.

Preuve

Notice of incorporation

(4) On issuing a certificate of incorporation, the Registrar shall cause notice of the incorporation to be published at the expense of the association in the manner and at the times and places that the Registrar considers advisable.

(4) Dès qu'il délivre un certificat de constitution, le registraire en fait publier un avis de la façon, aux moments et aux lieux qu'il juge indiqués; les frais de cette publication sont à la charge de l'association.

Avis de constitution

Memorandum and by-laws

5. The memorandum of association and by-laws of an association are, on registration, binding on the association and members as if the memorandum and by-laws had been signed and sealed by each member and contained covenants binding each member and the heirs, executors and administrators of the member to observe the memorandum and the by-laws, subject to this Act.

5. L'acte constitutif et les règlements administratifs d'une association lient, à compter de l'enregistrement, l'association et ses sociétaires comme si chacun d'eux les avait signés et revêtus de leur sceau, et comme s'ils comportaient l'engagement de la part de chaque sociétaire, de ses héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs de s'y conformer, sous réserve de la présente loi.

Acte constitutif et règlements administratifs

Name of Association

6. The Supervisor shall not approve a memorandum of association where
(a) the proposed name is identical to or so

6. Le directeur ne peut approuver l'acte constitutif d'une association dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Dénomination sociale

nearly resembles the name by which another association is registered that it would be likely to deceive the members or the public; or

- (b) the proposed name or part of it includes "Imperial", "*impérial*", "Crown", "*Couronne*", "King's", "*Roi*", "Queen's", "*Reine*", "Royal", "*royal*", "Dominion", "*dominion*", the name of a province or territory or similar words. S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(4).

a) la dénomination sociale proposée est identique à celle d'une autre association enregistrée ou y ressemble à tel point qu'elle risque d'induire les sociétaires ou le public en erreur;

- b) la dénomination sociale proposée comporte les mots «*Impérial*», «impérial», «*Crown*», «*Couronne*», «*King's*», «*Roi*», «*Queen's*», «*Reine*», «*Royal*», «royal», «*Dominion*», «dominion», le nom d'une province ou d'un territoire, ou des termes semblables. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 9(4).

Application by extra-territorial association

7. (1) A co-operative association registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories may apply to the Supervisor for registration under the Act where

- (a) the laws of that jurisdiction authorize the application;
- (b) the applicant was not incorporated by a private act in that jurisdiction; and
- (c) the applicant is able to comply with the laws of the Territories.

7. (1) L'association coopérative enregistrée en vertu des lois d'un lieu situé à l'extérieur des territoires peut demander son enregistrement en vertu de la Loi auprès du directeur lorsque :

- a) les lois de ce lieu permettent une telle demande;
- b) le demandeur n'a pas été constitué par une loi d'intérêt privé dans ce lieu;
- c) le demandeur est en mesure de se conformer aux lois des territoires.

Demande d'une association extra-territoriale

Requirements for application

(2) A co-operative association applying under this section shall file with the Supervisor, together with the prescribed fee,

- (a) a memorandum of association and by-laws together with a resolution of the members of the co-operative association adopting the memorandum of association and the by-laws; and
- (b) proof of compliance with the laws of the jurisdiction in which the co-operative association is incorporated allowing the application under this section.

(2) L'association coopérative qui fait une demande en vertu du présent article acquitte le droit fixé par règlement et dépose auprès du directeur :

- a) l'acte constitutif et les règlements administratifs accompagnés de la résolution des sociétaires adoptant l'acte constitutif et les règlements administratifs;
- b) la preuve qu'elle se conforme aux lois du lieu où l'association coopérative est constituée et que celles-ci permettent une demande en vertu du présent article.

Exigences de la demande

Supervisor's duties

(3) The Supervisor may issue a certificate of approval, subject to such conditions as the Supervisor deems necessary, where the Supervisor

- (a) is satisfied that the objects of the association are consistent with the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry;
- (b) is satisfied that the co-operative association is currently carrying on business on a co-operative basis; and
- (c) considers that it is in the public interest to issue the certificate.

(3) Le directeur peut délivrer un certificat d'approbation, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, s'il est d'avis que les conditions suivantes sont remplies :

- a) les objets de l'association coopérative sont compatibles avec l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'activités selon le principe coopératif;
- b) l'association coopérative exploite à ce moment une entreprise selon le principe coopératif;
- c) la délivrance du certificat est d'intérêt public.

Fonctions du directeur

Documents to Registrar

(4) The Supervisor shall forward the certificate of approval, the application, all documents received with the application and the prescribed fee to the Registrar.

(4) Le directeur expédie le certificat d'approbation, la demande, les pièces à l'appui de la demande et le droit fixé par règlement au registraire.

Documents au registraire

Registrar to register

(5) On receipt of the documents and fee referred to in subsection (4), and if the documents appear to the

(5) Le registraire, sur réception des documents et du droit visés au paragraphe (4), et lorsqu'il constate

Enregistrement

Registrar to comply with this Act, the Registrar shall register the co-operative association and shall issue a certificate of continuance subject to such conditions as are set out in the certificate of approval.

que les documents semblent se conformer à la présente loi, procède à l'enregistrement de l'association coopérative et délivre un certificat de prorogation sous réserve des conditions prévues dans le certificat d'approbation.

Deemed the corporation

(6) The co-operative association is deemed to have been incorporated under this Act from the date of registration stated on the certificate of continuance.

(6) L'association coopérative est réputée avoir été constituée en vertu de la présente loi à la date d'enregistrement mentionnée dans le certificat de prorogation.

Constitution réputée

Notice of continuance

(7) The Registrar shall notify the proper authority in the jurisdiction in which the co-operative association was incorporated of the continuance of the co-operative association under this Act.

(7) Le registraire fait parvenir un avis de la prorogation de l'association coopérative en vertu de la présente loi aux autorités compétentes du lieu où l'association coopérative a été constituée.

Avis de la prorogation

Continuation of rights, liabilities

(8) All rights of creditors against and all liens on the property, rights, assets, privileges and franchises of a co-operative association continued under this section are unimpaired by the continuance and all debts, contracts, criminal or civil liabilities and duties of the co-operative association attach to the continued co-operative association and may be enforced against it. S.N.W.T. 1995,c.2,s.4.

(8) La prorogation n'a aucun effet sur les droits et privilèges des créanciers sur les biens, droits, éléments d'actif, privilèges et franchises d'une association coopérative prorogée sous le régime du présent article ni sur les dettes, contrats et obligations de l'association; la prorogation n'a également aucun effet sur la responsabilité civile ou criminelle de l'association. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 4.

Prorogation des droits et obligations

SHARES

PARTS SOCIALES

Shares

8. (1) The capital of an association having share capital shall be divided into shares in the denominations set out in the memorandum of association and these denominations may be changed by amendment of the memorandum.

8. (1) Le capital des associations coopératives qui ont un capital social est divisé en parts sociales dont la valeur nominale est énoncée dans l'acte constitutif; ces valeurs peuvent être changées par une modification de l'acte constitutif.

Parts sociales

Preferred shares

(1.1) An association may issue preferred shares in addition to other shares with such restrictions as the association may from time to time determine, but no preferred shares may carry the right to vote except for the election of directors specified under subsection 18(4.2).

(1.1) L'association coopérative peut émettre, en plus d'autres parts sociales, des parts sociales privilégiées soumises aux conditions que l'association fixe périodiquement; cependant, les parts sociales privilégiées ne peuvent comporter de droit de vote sauf lors de l'élection des administrateurs prévue au paragraphe 18(4.2).

Parts sociales privilégiées

Approval of existing preferred shares

(1.2) Preferred shares that have been issued based on an amendment to a memorandum of association made and registered before April 1, 1994, are deemed to be valid to the extent that they comply with this Act.

(1.2) Les parts sociales privilégiées émises à la suite d'une modification de l'acte constitutif enregistrée avant le 1^{er} avril 1994 sont réputées valides dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi.

Approbation des parts sociales privilégiées existantes

Payment for shares

(2) A share may be paid for by instalments at the time and in the manner specified in the by-laws, but no person

(2) Les parts sociales peuvent être payées par versements aux moments et de la façon que prévoit le règlement administratif, étant entendu que :

Paiement des parts sociales

- (a) may at any one time purchase more than one share by instalment; or
- (b) is entitled to interest on more than the paid-up portion of his or her share.

- a) nul ne peut acheter plus d'une part sociale de cette façon;
- b) les détenteurs n'ont droit qu'aux intérêts qui sont calculés sur la partie entièrement payée de leurs parts sociales.

Lien on shares	(3) An association has a lien on the shares of a member for a debt owing to the association by the member and may set off a sum credited to that member in or towards payment of the debt.	(3) L'association coopérative détient un privilège sur les parts sociales d'un sociétaire à l'égard d'une dette que celui-ci a envers elle; elle peut imputer les sommes qu'elle lui doit au paiement de cette dette.	Privilège sur les parts sociales
Transfer of shares	(4) Shares are not transferable unless the by-laws provide for the transfer of shares.	(4) Sauf si le règlement administratif le permet, le transfert des parts sociales est interdit.	Transfert des parts sociales
Approval of application for shares	(5) No application for a share shall be accepted and no allotment of a share is valid unless approved by the directors.	(5) Les demandes de parts sociales ne sont acceptées et leur attribution n'est valide qu'après avoir été approuvées par les administrateurs.	Demande de parts sociales
Approval of assignment or transfer	(6) No assignment or transfer of a share is valid unless approved by the directors. S.N.W.T. 1995, c.2,s.5.	(6) Les cessions ou transferts de parts sociales sont assujettis à l'approbation des administrateurs. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 5.	Approbation des cessions ou transferts
Nomination for transfer on death	9. (1) Notwithstanding subsection 8(4), a member may (a) nominate in writing a person, other than an officer or employee of the association, as the person to whom the shares of the member are to be transferred on the death of the member; and (b) revoke or vary the nomination made under paragraph (a).	9. (1) Par dérogation au paragraphe 8(4), un sociétaire peut désigner par écrit une personne, à l'exception d'un dirigeant ou d'un employé de l'association, comme bénéficiaire de ses parts sociales à son décès et révoquer ou modifier cette désignation.	Transmission à cause de décès
Record of nominations	(2) An association shall keep a book in which the names of persons nominated under subsection (1) shall be entered.	(2) L'association tient un registre des désignations visées au paragraphe (1).	Registre des désignations
Exception to by-law	(3) Notwithstanding any by-law providing that the shares of the association are not transferable, the shares affected by entry in the book referred to in subsection (2) are, subject to subsection (4), transferable to the person nominated to receive them.	(3) Par dérogation à tout règlement administratif qui interdit le transfert de parts sociales, celles qui sont inscrites au registre visées au paragraphe (2) sont, sous réserve du paragraphe (4), transférables à la personne désignée.	Exception au règlement administratif
Transfer with nomination	(4) On receiving satisfactory proof of the death of a member who has made a nomination under subsection (1) that is unrevoked, the directors at their option shall (a) transfer the shares as directed by the member; or (b) pay to the person entitled to the shares the full value of his or her interest in the shares.	(4) Sur preuve satisfaisante du décès du sociétaire qui a fait une désignation au titre du paragraphe (1) et à la condition que celle-ci n'ait pas été révoquée, les administrateurs ont le choix de transférer les parts sociales à la personne désignée ou de lui verser une somme égale à son intérêt sur ces parts sociales.	Transfert en cas de désignation
Transfer without nomination	(5) If a member who is entitled at his or her death to an interest in the association dies without having made a nomination that is unrevoked at death, the directors at their option shall transfer the interest or pay the value of the interest to or among the persons entitled to the interest.	(5) Dans le cas d'un sociétaire titulaire d'un intérêt dans l'association, qui décède sans avoir fait de désignation non révoquée, les administrateurs ont le choix de transférer cet intérêt aux ayants droit ou de leur verser une somme égale à cet intérêt.	Transfert à défaut de désignation

MEMBERS

SOCIÉTAIRES

Membership	10. Subject to this Act, membership in an association is governed by the by-laws.	10. Sous réserve de la présente loi, le sociétariat est régi par les règlements administratifs de l'association coopérative.	Sociétariat
------------	--	---	-------------

Subscribers	11. (1) Every subscriber shall be deemed to have agreed to become a member of the association and shall, on registration of the association, be entered in the register of members kept by the association.	11. (1) Les signataires sont réputés avoir accepté de devenir sociétaires de l'association; dès l'enregistrement de celle-ci, ils sont inscrits sur le registre des sociétaires que tient l'association.	Signataires
Approval of application	(2) No person shall become a member of an association until his or her application for membership has been approved by the directors and the person has complied with the by-laws governing admission of members.	(2) Une personne ne devient sociétaire d'une association qu'après l'approbation de sa demande d'admission par les administrateurs et qu'à la condition de s'être conformée aux règlements administratifs régissant le sociétariat.	Approbation de la demande
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), an application for shares in an association having share capital constitutes an application for membership and the allotment of a share to the applicant constitutes acceptance of the application.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), une demande de part sociale dans une association qui a un capital social équivaut à une demande d'admission et l'attribution d'une part sociale au demandeur vaut acceptation de sa demande.	Exception
Transfer of membership	(4) Membership in an association may be transferred but no transfer is valid unless authorized by the board of directors.	(4) Le sociétariat d'une association est transférable; toutefois, le transfert est soumis à l'approbation du conseil d'administration.	Transfert
Minors	(5) Unless the by-laws provide otherwise, a person who has attained the age of 16 years <ul style="list-style-type: none"> (a) may be a member; (b) in the case of an association having share capital, may be a shareholder; (c) may enjoy all the rights of a member or shareholder, as the case may be; and (d) may execute all instruments and give all acquittances required under the by-laws. 	(5) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, une personne âgée de 16 ans peut : <ul style="list-style-type: none"> a) être sociétaire d'une association; b) dans le cas d'une association qui a un capital social, être détentrice d'une part sociale; c) bénéficiaire de tous les droits d'un sociétaire ou d'un détenteur de parts sociales, selon le cas; d) signer les documents et donner les quittances que prévoient les règlements administratifs. 	Mineurs
Association	(6) An association may be a member of another association.	(6) Une association peut être sociétaire d'une autre association.	Association
Expulsion of member	12. A member who fails to comply with this Act or the by-laws may be expelled by the association after <ul style="list-style-type: none"> (a) a hearing; and (b) a 2/3 vote of the members present at a special general meeting called to consider the expulsion. 	12. L'association peut expulser le sociétaire qui contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs, si les conditions suivantes sont remplies : <ul style="list-style-type: none"> a) le sociétaire visé a la possibilité de se faire entendre; b) l'expulsion est approuvée par le vote d'au moins les 2/3 des sociétaires présents à une assemblée générale extraordinaire convoquée pour étudier cette question. 	Expulsion d'un sociétaire
Definition of "working capital"	13. (1) In this section, "working capital" includes share capital, debenture or bond indebtedness, general reserve fund, deferred dividends, participating reserves and undistributed surplus or deficit accounts.	13. (1) Au présent article, «fonds de roulement» s'entend notamment du capital social, de l'endettement au titre des obligations et débentures, du fonds de réserve général, des dividendes arriérés, des réserves de participation ainsi que de l'excédent non distribué ou du compte d'excédent déficitaire.	Définition de «fonds de roulement»
Withdrawal of members	(2) Members may withdraw from membership in the manner set out in the by-laws and subject to the following conditions:	(2) Un sociétaire peut se retirer d'une association de la manière prévue par les règlements administratifs et sous réserve des conditions suivantes :	Retrait des sociétaires

	<p>(a) the directors may require notice, not exceeding six months, of the proposed withdrawal of a member;</p> <p>(b) the association is not required to permit the withdrawal of a member in any fiscal year if the result would be to reduce the amount of working capital of the association at the beginning of that fiscal year by 10% or more.</p>	<p>a) les administrateurs peuvent exiger un préavis maximal de six mois de son intention de se retirer;</p> <p>b) l'association n'est pas obligée de permettre à un sociétaire de se retirer au cours d'un exercice donné, si le retrait pouvait entraîner une réduction du fonds de roulement de 10 % ou plus au début de cet exercice.</p>	
Payment	<p>(3) When a member withdraws from membership or is expelled, the directors shall make available to the member</p> <p>(a) where the association has share capital, the paid-up value of all shares held by the member;</p> <p>(b) any amount held by the association to the credit of the member; and</p> <p>(c) the equity of the member, other than shares, in the assets of the association.</p>	<p>(3) Les administrateurs remettent au sociétaire qui se retire de l'association ou qui en est expulsé :</p> <p>a) si l'association a un capital social, la valeur libérée des parts sociales qu'il détient;</p> <p>b) tout montant que l'association détient à l'actif du sociétaire;</p> <p>c) l'apport de capital du sociétaire, en plus de ses parts sociales.</p>	Paiement
Limitation of liability of shareholders	<p>14. (1) A shareholder in an association having share capital is liable for or chargeable with a debt or demand owing by the association only to the extent of the amount of the face value of his or her shares that remains unpaid.</p>	<p>14. (1) La responsabilité du détenteur de parts sociales dans une association qui a un capital social à l'égard des dettes et obligations de celle-ci est limitée à la portion de la valeur nominale de ses parts qui demeure impayée.</p>	Responsabilité limitée des détenteurs de parts sociales
Limitation of liability of members	<p>(2) A member, other than a shareholder of an association having share capital, is liable for or chargeable with a debt or demand owing by the association only to the extent of the amount of the membership fees of the member that are due and unpaid.</p>	<p>(2) À l'exception du détenteur de parts sociales dans une association qui a un capital social, la responsabilité du sociétaire à l'égard des dettes et obligations de l'association est limitée au montant impayé et exigible de son droit d'admission.</p>	Responsabilité des sociétaires
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION	GESTION ET ADMINISTRATION	
Registered office	<p>15. (1) An association shall have a registered office, as specified in the memorandum of association, to which service may be made and notices sent.</p>	<p>15. (1) L'association a un bureau enregistré tel qu'il est indiqué dans l'acte constitutif; les documents peuvent y être signifiés et les avis envoyés.</p>	Bureau enregistré
Register of members	<p>(2) The association shall keep a register of members, which, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the particulars entered in the register relating to</p> <p>(a) the name, address and occupation of each member;</p> <p>(b) the date on which the name of a member was entered in the register;</p> <p>(c) the date on which a person ceased to be a member;</p> <p>(d) the number of shares held by each member;</p> <p>(e) the number of each share if the shares are distinguished by number; and</p> <p>(f) the amount paid or considered as paid on each share.</p>	<p>(2) L'association tient un registre de ses sociétaires. À défaut de preuve contraire, ce registre fait foi des renseignements suivants qui y sont inscrits :</p> <p>a) les nom, adresse, profession ou occupation des sociétaires;</p> <p>b) la date d'inscription du nom d'un sociétaire;</p> <p>c) la date à laquelle une personne a cessé d'être sociétaire;</p> <p>d) le nombre de parts sociales que détient chaque sociétaire;</p> <p>e) le numéro, s'il y a lieu, de chaque part sociale;</p> <p>f) la valeur libérée, ou considérée telle, de chaque part sociale.</p>	Registre des sociétaires

Inspection of register	(3) Subject to regulations passed by the association at a general meeting, an association shall allow a member to inspect the register kept by the association under subsection (2) at reasonable times during business hours at the head office of the association or the place where the register is kept.	(3) Sous réserve des règlements qu'elle prend lors d'une assemblée générale, l'association permet aux sociétaires d'examiner le registre visé au paragraphe (2) à toute heure raisonnable pendant les heures normales d'ouverture, soit au siège social, soit à tout autre lieu où le registre est tenu.	Examen du registre
Fiscal year	16. Subject to the by-laws, the fiscal year of an association is the period beginning on January 1 in one year and ending on December 31 in the same year.	16. Sous réserve des règlements administratifs, l'exercice des associations commence le 1 ^{er} janvier et se termine le 31 décembre suivant.	Exercice
Number of directors	17. An association with (a) less than 10 members shall have three directors; and (b) 10 or more members shall have a minimum of five directors.	17. L'association composée de moins de 10 sociétaires a trois administrateurs et celle qui a 10 sociétaires ou plus en a au moins cinq.	Nombre d'administrateurs
Election of directors	18. (1) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the directors shall be elected by ballot at an election held on the day and in the manner specified in the by-laws and shall hold office for the period specified in the by-laws.	18. (1) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les administrateurs sont élus au scrutin secret au jour et de la façon que précisent les règlements administratifs; ils exercent leurs fonctions pendant la période que prévoient les règlements administratifs.	Élection des administrateurs
Election held on another day	(2) If the election of directors is not held on the day specified in the by-laws of the association, an election shall be held on another day and all otherwise valid acts of the directors before their successors are elected are valid.	(2) Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu au jour fixé par les règlements administratifs, elle a lieu à une date ultérieure. Sont réputés avoir été validement faits tous les actes des administrateurs durant l'intervalle, si toutes les autres conditions de leur validité sont respectées.	Scrutin reporté
Defect in election, appointment or qualifications	(3) All otherwise valid acts of the directors are valid notwithstanding any defect in their appointment, election or qualifications.	(3) Les actes des administrateurs sont valides malgré quelque irrégularité que ce soit entachant leur élection, leur nomination ou les conditions de leur nomination ou de leur élection.	Validité des actes des administrateurs
Requirement for membership	(4) A director elected at the first general meeting of an association who is not a member at the time of the election and fails to become a member within two months after the election shall cease to be a director.	(4) L'administrateur élu à la première assemblée générale de l'association et qui n'est pas sociétaire de celle-ci lors de l'élection dispose d'un délai de deux mois pour en devenir sociétaire; sinon, il cesse d'être administrateur.	Condition d'exercice
Directors	(4.1) An association may designate up to 25% of the directors of the association as directors to be elected by the members holding preferred shares.	(4.1) L'association coopérative peut prévoir qu'un maximum de 25 % de ses administrateurs soient des administrateurs élus par les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées.	Administrateurs
Procedure	(4.2) Where an association designates directors under subsection (4.1), the association shall (a) hold a separate election for those directors; (b) call a meeting for the purpose of holding the election; (c) allow only the members holding preferred shares to attend and vote at the meeting; and (d) conduct the election as it would any other election of directors.	(4.2) L'association coopérative qui procède en vertu du paragraphe (4.1) : a) tient une élection séparée pour ces administrateurs; b) convoque une assemblée aux fins de la tenue de l'élection; c) n'autorise que les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées à assister et à voter lors de cette assemblée; d) s'assure que l'élection se déroule comme toutes les autres élections d'administrateurs.	Procédure

Directors have same status	(4.3) Directors elected under subsection (4.2) have all the rights and duties of a director elected under subsection (1).	(4.3) Les administrateurs élus en vertu du paragraphe (4.2) ont les mêmes droits et fonctions que les administrateurs élus en vertu du paragraphe (1).	Administrateurs égaux
Prohibition	(5) After the first general meeting of an association, no person who is not a member shall be elected or appointed as a director and the election or appointment of a person who is not a member is void.	(5) Après la première assemblée générale, quiconque n'est pas sociétaire de l'association ne peut être élu ou nommé administrateur. Son élection ou sa nomination à ce titre sera réputée nulle.	Interdiction
Vacancy on board	(6) When a vacancy occurs on the board of directors, the remaining directors may appoint a member as a director who shall hold office until the next general meeting of the association.	(6) En cas de vacance au conseil d'administration, les autres administrateurs peuvent désigner un sociétaire à titre d'administrateur; il exerce ses fonctions jusqu'à l'assemblée générale suivante de l'association.	Vacance
Age requirement	(7) No member or shareholder who is under the age of 19 years shall be a director, manager or treasurer of the association.S.N.W.T. 1995,c.2,s.6.	(7) Les administrateurs, le gérant et le trésorier de l'association qui sont sociétaires ou détenteurs de parts sociales doivent être âgés d'au moins 19 ans. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 6.	Âge
Powers of directors	19. (1) The directors shall have the general direction and supervision of the affairs and business of the association.	19. (1) Les administrateurs sont chargés de la direction générale des affaires et des activités de l'association.	Pouvoirs des administrateurs
Meetings of directors	(2) The directors shall meet at least once every three months.	(2) Les administrateurs se réunissent au moins une fois par trimestre.	Réunions
General meetings	20. (1) The first general meeting of an association shall be held within three months after the date of incorporation and further general meetings shall be held annually at the time and place specified by the by-laws.	20. (1) La première assemblée générale d'une association se tient dans les trois mois qui suivent la date de sa constitution; les autres se tiennent chaque année aux dates et lieux fixés par les règlements administratifs.	Assemblées générales
Special meetings	(2) Special general meetings of the association may be called as specified by the by-laws.	(2) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées dans les cas prévus par les règlements administratifs.	Assemblées extraordinaires
Voting	(3) At meetings of the association, (a) each member shall have one vote regardless of the number of shares held by him or her; and (b) no member may vote by proxy unless the by-laws provide for proxy voting.	(3) Lors des assemblées, chaque sociétaire n'a qu'un seul vote, indépendamment du nombre de parts sociales qu'il détient, et le vote par procuration est interdit, sauf si les règlements administratifs le permettent.	Votes
Meeting to pass extraordinary resolution	(4) Notice of a meeting at which an extraordinary resolution is to be passed must (a) specify the intention to propose the extraordinary resolution; and (b) be given at least 30 days before the meeting.	(4) L'avis de convocation d'une assemblée convoquée pour adopter une résolution spéciale doit mentionner l'intention de proposer cette résolution et être donné au moins 30 jours à l'avance.	Assemblée d'adoption d'une résolution spéciale

**POWERS AND DUTIES OF
AN ASSOCIATION**

**POUVOIRS ET FONCTIONS
D'UNE ASSOCIATION**

Standard by-laws	21. (1) Subject to subsections (2) and (3), the standard by-laws, as they exist at the time of incorporation of an association, are deemed to be the by-laws of that association.	21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règlements administratifs types de l'association coopérative au moment de sa constitution sont réputés être les règlements administratifs de cette association.	Règlements administratifs types
------------------	--	---	---------------------------------

New by-laws	(2) Individuals who wish to incorporate a co-operative association under this Act may make by-laws for the governance of the co-operative association containing provision for any of the matters the individuals consider advisable.	(2) Les personnes qui désirent constituer une association coopérative en vertu de la présente loi peuvent prendre des règlements administratifs visant à régir l'association coopérative qui comprennent des dispositions traitant de sujets que les personnes estiment indiqués.	Règlements administratifs de l'association
Power to make and alter by-laws	(3) An association may, by resolution, at an annual meeting or meeting called for that purpose, make, amend or rescind such by-laws as the association considers advisable.	(3) L'association coopérative peut, par résolution, lors de l'assemblée annuelle ou d'une assemblée convoquée à cette fin, prendre, modifier ou abroger les règlements administratifs dans la mesure qu'elle estime nécessaire.	Modification ou abrogation de règlements administratifs
Filing of amendments	(4) Where an association makes a resolution under subsection (3), the association shall file the resolution with the Supervisor, together with the prescribed fee.	(4) L'association qui adopte une résolution en vertu du paragraphe (3) dépose une copie de cette résolution auprès du directeur et acquitte le droit fixé par règlement.	Dépôt des modifications
Duties of Supervisor	(5) The Supervisor may approve or reject all or part of the resolution.	(5) Le directeur peut approuver ou rejeter l'ensemble ou partie de la résolution.	Fonctions du directeur
Certificate of approval	(6) Where the Supervisor approves the resolution, the Supervisor shall issue a certificate of approval and forward the resolution, the certificate and the prescribed fee to the Registrar.	(6) Le directeur qui approuve la résolution délivre un certificat d'approbation et remet la résolution, le certificat et le droit fixé par règlement au registraire.	Certificat d'approbation
Registrar to register	(7) The Registrar shall register a resolution that appears to the Registrar to comply with this Act.	(7) Le registraire enregistre la résolution qui lui semble conforme à la présente loi.	Enregistrement
Effect of by-law or resolution	(8) No by-law or resolution made under this section has any force or effect until the by-law or resolution is registered by the Registrar.	(8) La résolution ou le règlement administratif adopté en vertu du présent article est inopérant jusqu'à son enregistrement par le registraire.	Résolution ou règlement inopérant jusqu'à enregistrement
Subsection (1) does not apply	(9) Subsection (1) does not apply to associations incorporated before December 31, 1994.	(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux associations coopératives constituées avant le 31 décembre 1994.	Non-application du paragraphe (1)
Subsections (1) and (2) do not apply	(10) Subsections (1) and (2) do not apply to associations continued or amalgamated under of this Act. S.N.W.T. 1995,c.2,s.7.	(10) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux associations coopératives prorogées ou fusionnées en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 7.	Non-application des paragraphes (1) et (2)
Powers of association	22. (1) As ancillary and incidental to the objects set out in its memorandum of association, an association has the following powers, unless those powers are expressly excluded by the memorandum of association: (a) to purchase, take on lease or in exchange, hire or otherwise acquire and hold real or personal property that the association considers necessary or convenient for the purposes of its business, and to sell, mortgage, lease or otherwise dispose of that property; (b) to construct, improve, maintain, develop, work, manage, carry out or control roads, ways, sidings, factories, warehouses, tanks, shops, stores and other works and	22. (1) Sauf dans la mesure où l'acte constitutif les exclut expressément, une association peut, de façon auxiliaire ou accessoire aux objets énoncés dans son acte constitutif, exercer les pouvoirs suivants : a) acquérir et détenir, notamment en les achetant, en les prenant à bail ou en échange, ou en louant des biens immobiliers ou mobiliers qu'elle juge nécessaires ou utiles à l'exploitation de ses activités; elle peut aussi les aliéner, notamment en les vendant, en les louant ou en les hypothéquant; b) construire, améliorer, entretenir, mettre en valeur, mettre en service, administrer, réaliser ou surveiller les routes, voies, embranchements, usines, entrepôts,	Pouvoirs des associations

conveniences that may seem calculated to advance, directly or indirectly, the interests of the association, and to contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control of them;

- (c) to acquire or undertake the whole or any part of the business, property and liabilities of a person, company, association or society, wherever incorporated, and carrying on any business that the association is authorized to carry on, or possessed of property suitable for the purpose of the association;
- (d) to take or otherwise acquire and hold shares, stock, debentures or other securities of a company, corporation, association or society incorporated by or under an Act, and having objects wholly or in part similar to those of the association, and to sell or otherwise deal with those shares, stock, debentures or other securities;
- (e) subject to the written approval of the Supervisor, to take or otherwise acquire and hold shares, stock, debentures or other securities of or membership in another co-operative association, wherever incorporated, or of a company, corporation, association or society incorporated under a special Act or the *Business Corporations Act*, and having objects wholly or in part similar to those of the co-operative association, and to sell or otherwise deal with those shares, stock, debentures or other securities or memberships;
- (f) to enter into an agreement for co-operation, a joint venture, reciprocal concession or otherwise with another association, or with a person, company or co-operative marketing association having objects wholly or in part similar to the objects of the association or engaged in a business or enterprise capable of being conducted to directly or indirectly benefit the association;
- (g) to unite with a person, company, association or co-operative marketing association in employing and using the same personnel, methods, means or agencies for carrying on their respective businesses, or to use by a separate employment the personnel, means and

réservoirs, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent sembler de nature à favoriser directement ou indirectement ses intérêts, et contribuer, accorder des subventions, concourir ou participer de toute autre façon à ces opérations;

- c) acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou une partie des activités, des biens et du passif d'une personne, d'une compagnie, d'une association ou d'une société, indépendamment du lieu de leur constitution, exploitant des activités qu'elle-même a l'autorisation d'exploiter, ou possédant des biens appropriés à ses propres fins;
- d) prendre ou autrement acquérir et détenir des parts, actions, débentures ou autres valeurs d'une compagnie, d'une société par actions, d'une association ou d'une société constituée sous le régime d'une loi dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens, les vendre ou en disposer de toute autre façon;
- e) sous réserve de l'approbation écrite du directeur, prendre ou autrement acquérir et détenir des parts, actions, débentures ou autres valeurs d'une autre association coopérative, ou s'y affilier, indépendamment du lieu de sa constitution, ou d'une compagnie, d'une société par actions, d'une association ou d'une société constituée par une loi spéciale ou la *Loi sur les sociétés par actions*, et dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens, les vendre ou en disposer de toute autre façon;
- f) conclure des ententes à des fins notamment de coopération, d'entreprise de participation ou de concessions réciproques avec une autre association ou avec toute personne, compagnie ou association de commercialisation coopérative dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui exploite une activité ou une entreprise susceptible de lui profiter directement;
- g) s'unir avec une autre personne, compagnie, association ou association de commercialisation coopérative et employer et utiliser le même personnel, les mêmes ressources et agences pour exploiter leurs activités respectives ou utiliser, par contrat distinct, le personnel, les ressources et agences d'une autre

- agencies of another person, company, association or co-operative marketing association;
- (h) to enter into arrangements with a government or authority, municipal, local or otherwise, that seem beneficial to the association, and to obtain from that government or authority any rights, privileges and concessions that the association thinks it desirable to obtain and to carry out, exercise and comply with those arrangements, rights, privileges and concessions;
- (i) to draw, make, accept, endorse, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;
- (j) to borrow and secure the payment of money on terms and conditions that the directors may by resolution determine;
- (k) to invest and deal with the moneys of the association not immediately required, in the manner that may from time to time be determined by the directors;
- (l) to make or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the price of any part of the property of the association sold by the association or any money due to the association from purchasers and others, and to assign or otherwise dispose of those mortgages, hypothecs, liens and charges;
- (m) to establish and support or aid in the establishment and support of associations, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or former employees of the association or its predecessors in business, or the dependants or connections of those persons, to grant pensions and allowances and to make payments towards insurance;
- (n) to subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects or for an exhibition or for a public, general or useful object;
- (o) to carry on, encourage and assist educational and advisory work relating to co-operative activities;
- (p) to enlarge the area of its operations by the establishment of branches or other means;
- (q) to sell or dispose of the undertaking of the association or a part of it for the consideration that the association thinks fit, and in particular for shares,
- personne, compagnie, association ou association de commercialisation coopérative;
- h) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités municipales, locales ou autres, des arrangements qui peuvent lui sembler profitables et obtenir de ces gouvernements ou autorités des droits, privilèges et concessions qu'elle juge souhaitable d'obtenir, et mettre en oeuvre ces arrangements et concessions, exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;
- i) tirer, établir, accepter, endosser, passer et émettre des effets négociables ou transférables, notamment des billets à ordre, des lettres de change, des connaissements et des mandats;
- j) emprunter et garantir le remboursement des emprunts selon les modalités et conditions fixées par résolution des administrateurs;
- k) placer et gérer les sommes d'argent qui lui appartiennent et dont elle n'a pas un besoin immédiat, de la manière que déterminent les administrateurs;
- l) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en garantie du paiement du prix d'achat de toute partie de ses biens, qu'elle a vendus, ou de toute somme qui lui est due par des acheteurs et autres débiteurs, et aliéner, notamment en les cédant, ces hypothèques, privilèges et charges;
- m) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, institutions, caisses, fiducies et commodités susceptibles de profiter à ses employés ou à ses anciens employés ou à ceux de ses prédécesseurs en affaires, ou à leurs parents ou personnes à leur charge, accorder des pensions et allocations et effectuer des paiements d'assurance;
- n) souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, pour toute exposition, ou à toute fin publique, générale ou utile;
- o) poursuivre, favoriser et appuyer le travail d'éducation et de consultation ayant trait aux activités coopératives;
- p) étendre le territoire de ses activités, notamment par la création de succursales;
- q) vendre ou aliéner en totalité ou en partie son entreprise pour la contrepartie qu'elle juge suffisante, notamment en échange de parts, débentures, valeurs ou autres intérêts sur une association qui, dans

- debentures, securities or other interest in an association having objects altogether in part similar to those of the association;
- (r) to do all other things that are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the association;
- (s) subject to this Act, to accept money on deposit from its members for future purchase of goods or services by the members;
- (t) to become a member of a credit union registered under the *Credit Union Act*;
- (u) to deposit money on either deposit or share account or both, with a credit union of which the association is a member, or a federation of credit unions registered under the *Credit Union Act*, or to lend money to, or borrow from any such union or federation;
- (v) generally to carry on and undertake a business that seems capable of being conveniently carried on in connection with the business of the association, or calculated to enhance, directly or indirectly, the value of or render profitable any property or rights of the association;
- (w) to do all or any of the above things as principal, agent, contractor or otherwise and by or through trustees, agents or otherwise and either along or in conjunction with others.

- l'ensemble, a des objets en partie semblables aux siens;
- r) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou favorables à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs;
- s) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, accepter des dépôts en argent de ses sociétaires pour leur permettre d'acheter plus tard des biens ou services;
- t) devenir sociétaire d'une caisse de crédit enregistrée sous le régime de la *Loi sur les caisses de crédit*;
- u) déposer des sommes d'argent dans un compte de dépôt ou un compte de parts sociales auprès de la caisse de crédit dont elle est sociétaire ou auprès d'une fédération des caisses de crédit enregistrée sous le régime de la *Loi sur les caisses de crédit*, de leur consentir des prêts ou de contracter des emprunts auprès d'elles;
- v) d'une façon générale, exercer et entreprendre toutes activités qui semblent susceptibles d'être menées convenablement en liaison avec les siennes ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de ses biens ou de ses droits, ou à les rendre profitables;
- w) réaliser les objets énumérés ci-dessus, à titre de commettant, de mandataire, d'entrepreneur ou à tout autre titre et par l'intermédiaire notamment de fiduciaires ou de mandataires, soit seule, soit en collaboration avec d'autres.

Trust account	(2) Where an association accepts a deposit of money from a member, the association shall keep the money in a trust account, available to the member on demand. S.N.W.T. 1995,c.2,s.8; S.N.W.T. 1996, c.19,Sch.,s.3; S.N.W.T. 1998,c.24,s.5(2).	(2) L'association qui accepte des dépôts en argent de ses sociétaires les garde dans un compte en fiducie et les leur remet sur demande. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 5(2).	Fiducies
Amendment of memorandum of association	23. (1) An association may, by extraordinary resolution, amend its memorandum of association.	23. (1) L'association coopérative peut, par résolution spéciale, modifier son acte constitutif.	Modification de l'acte constitutif
Filing of extraordinary resolution	(2) Where an association makes an extraordinary resolution under subsection (1), the association shall file the extraordinary resolution together with the prescribed fee with the Supervisor.	(2) L'association coopérative qui adopte une résolution spéciale en vertu du paragraphe (1) dépose une copie de la résolution spéciale auprès du directeur et acquitte le droit fixé par règlement.	Dépôt de la résolution spéciale
Powers of Supervisor	(3) The Supervisor may approve or reject all or part of the extraordinary resolution.	(3) Le directeur peut approuver ou rejeter l'ensemble ou partie de la résolution spéciale.	Pouvoirs du directeur
Supervisor to issue certificate	(4) Where the Supervisor approves the extraordinary resolution, the Supervisor shall issue a certificate of approval and forward the extraordinary	(4) Le directeur qui approuve la résolution spéciale délivre un certificat d'approbation et remet la résolution spéciale, le certificat et le droit fixé par	Directeur délivre certificat

resolution, the certificate and the prescribed fee to the Registrar.

règlement au registraire.

Registrar to register

(5) On receipt of the documents and fee referred to in subsection (4) and where the extraordinary resolution appears to the Registrar to comply with this Act, the Registrar shall register the extraordinary resolution and issue a certificate of amendment.

(5) Le registraire, sur réception des documents et du droit visés au paragraphe (4), enregistre la résolution spéciale qui lui semble conforme à la présente loi et délivre un certificat de modification.

Enregistrement

Effect of extraordinary resolution

(6) No extraordinary resolution made under this section has any force or effect until it is registered by the Registrar.

(6) La résolution spéciale adoptée en vertu du présent article est inopérante jusqu'à son enregistrement par le registraire.

Résolution inopérante jusqu'à l'enregistrement

Effect of change of name

(7) A change of name of an association does not affect any rights or obligations of the association or render defective legal proceedings by or against the association, and any legal proceedings that could have been continued or commenced against the association under its former name may be continued or commenced against it under its new name. S.N.W.T. 1995,c.2,s.9.

(7) Le changement de la dénomination sociale d'une association ne porte pas atteinte à ses droits et obligations ni n'a d'effet sur la validité des actions en justice auxquelles elle est partie; les actions en justice qui auraient pu être intentées par ou contre elle sous son ancienne dénomination peuvent l'être sous la nouvelle. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 9.

Changement de dénomination sociale

Contributions to political parties

24. No association shall make a contribution in money or in kind, directly or indirectly, to an association or organization that has as an object the furthering of the interests of a political party.

24. Il est interdit aux associations de verser, directement ou indirectement, des contributions, en argent ou en nature, à tout organisme qui a pour mission de promouvoir les intérêts d'un parti politique.

Contributions aux partis politiques interdites

Contracts

25. (1) Contracts on behalf of an association may be made, varied or discharged as follows:

- (a) a contract that, if made between private persons, would by law be required to be in writing and under seal, may be made, varied or discharged on behalf of an association in writing under the common seal of the association;
- (b) a contract that, if made between private persons, would by law be required to be in writing and signed by the parties, may be made, varied or discharged on behalf of an association in writing and signed by a person acting under the express or implied authority of the association;
- (c) a contract that, if made between private persons, would by law be valid if made orally, may be made, varied or discharged orally on behalf of an association by a person acting under the express or implied authority of the association.

25. (1) Les contrats peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association en conformité avec les règles suivantes :

- a) ceux qui, étant conclus par des particuliers, devraient, pour être valides en droit, être établis par écrit et revêtus d'un sceau, peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association par écrit et revêtus du sceau de l'association;
- b) ceux qui, étant conclus par des particuliers, devraient, pour être valides en droit, être établis par écrit et signés par les parties, peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association par écrit et signés par une personne représentant l'association en vertu d'un mandat exprès ou tacite;
- c) ceux qui, étant conclus par des particuliers, seraient valides en droit s'ils étaient conclus oralement, peuvent être conclus, modifiés et exécutés oralement pour le compte de l'association par une personne représentant l'association en vertu d'un mandat exprès ou implicite.

Contrats

Marketing contracts

(2) An association may make marketing contracts with a member or a group or class of members requiring them, for a period of time not exceeding five years, to sell all or any of their products specified in

(2) Une association peut conclure un contrat de commercialisation avec un sociétaire, ou avec un groupe ou une catégorie de sociétaires, en vertu duquel celui-ci s'oblige, pendant une période maximale de

Contrat de commercialisation

	the contract exclusively to or through the association or an agency created or specified by the association.	cinq ans, à vendre la totalité ou une partie de ses produits désignés au contrat, en exclusivité à l'association ou à une agence qu'elle crée ou désigne, ou par l'entremise de l'association ou de l'agence.	
Failure to deliver products	(3) A member who has entered into a marketing contract with an association and who, within 12 months after the date of the contract, does not deliver the products as required by the contract may be expelled under section 12.	(3) Le sociétaire qui a conclu un contrat de commercialisation avec une association et qui, dans les 12 mois de la signature, ne livre pas ses produits en exécution du contrat peut être expulsé de l'association en vertu de l'article 12.	Défaut de livraison
Borrowing from members	26. (1) An association may by by-law authorize the borrowing of money from its members for definite periods of not less than 90 days.	26. (1) Une association peut, par règlement administratif, autoriser l'emprunt de l'argent à ses sociétaires pour des périodes déterminées égales ou supérieures à 90 jours.	Emprunts
Use of loan	(2) Money borrowed under subsection (1) (a) shall be credited to a Loan Capital Account; and (b) may be used for any purpose of the association, including payments for goods purchased or expenses incurred in connection with the purchase or shipment of the goods.	(2) Les sommes empruntées sont portées au crédit d'un compte d'emprunt en capital et peuvent être affectées à toute opération de l'association, notamment au paiement des biens qu'elle achète ou des dépenses qu'elle fait à l'occasion de l'achat ou de l'expédition de ces biens.	Affectation des sommes empruntées
Pledge of credit	(3) An association may pledge its credit for the purchase of goods or in any other transaction within the scope of its corporate powers.	(3) Une association peut acheter des biens ou faire toute autre opération qu'elle est autorisée à faire sur la garantie de son crédit.	Garantie
Loans to members or directors	27. (1) No association shall make a loan to a member or director unless the association is specifically empowered by extraordinary resolution to make these loans.	27. (1) Sauf si une résolution spéciale l'y autorise expressément, il est interdit à une association de consentir des prêts à ses sociétaires ou administrateurs.	Prêts aux sociétaires ou aux administrateurs
Voting on loans	(2) A member or director who (a) has a direct or indirect pecuniary interest in a loan application on his or her own behalf or while acting for, by, with or through another, and (b) is present at a meeting at which the loan application referred to in paragraph (a) is considered, shall (c) as soon as practicable after the start of the meeting, (i) disclose the extent and nature of his or her interest in the loan application, and (ii) absent himself or herself from the meeting while the loan application is considered, and (d) not vote on the loan application or attempt to influence the voting before, during or after the meeting.	(2) Le sociétaire ou l'administrateur qui a des intérêts pécuniaires, même indirects, dans une demande de prêt à titre personnel ou à titre de représentant ou d'associé d'une autre personne, ou parce que cette autre personne est son intermédiaire, et qui est présent à une réunion au cours de laquelle la demande est étudiée doit : a) dès que possible après le début de la réunion : i) dévoiler la nature et l'étendue de ses intérêts, ii) quitter la réunion pendant l'étude de la demande; b) s'abstenir de voter sur la demande et de tenter d'influencer le vote à quelque moment que ce soit.	Vote sur la résolution
Sale on credit	28. No association, unless authorized by by-law, shall sell goods to its members or customers on credit or in any manner other than for cash.	28. Sauf dans la mesure où ses règlements administratifs le permettent, une association ne peut vendre ses produits que pour de l'argent comptant.	Ventes à crédit

Annual distribution to members	<p>29. Within six months after the end of each fiscal year, an association shall, in the manner specified in the by-laws, allocate the amount available for distribution to members at the end of the fiscal year.</p>	<p>29. Dans les six premiers mois de chaque exercice, l'association distribue aux sociétaires, en conformité avec les règlements administratifs, les sommes disponibles pour distribution à la fin de l'exercice précédent.</p>	Distribution annuelle
Reserve	<p>30. (1) An association</p> <p>(a) shall designate not less than 20% of the amount available for distribution to members at the end of the fiscal year as a reserve for contingencies; and</p> <p>(b) shall not distribute to the members the amount designated under paragraph (a).</p>	<p>30. (1) L'association est tenue de constituer une réserve pour imprévus égale à 20 % ou plus des sommes disponibles pour distribution à la fin de l'exercice; cette réserve n'est pas distribuée aux sociétaires.</p>	Réserve
Amount of reserve	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an association when its reserve for contingencies reaches an amount equal to</p> <p>(a) 30% of that value, if the value of the total assets of the association is \$50,000 or less;</p> <p>(b) \$15,000 plus 20% of the amount by which the value exceeds \$50,000, if the value of the total assets of the association exceeds \$50,000 but equal to or is less than \$150,000; or</p> <p>(c) \$35,000 plus 10% of the amount by which the value exceeds \$150,000, if the value of the total assets of the association exceeds \$150,000.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association lorsque sa réserve pour imprévus atteint :</p> <p>a) si la valeur de son actif est égale ou inférieure à 50 000 \$, 30 % de cette valeur;</p> <p>b) 15 000 \$ plus 20 % de tout montant en sus de 50 000 \$, si la valeur de son actif est supérieure à 50 000 \$, mais inférieure ou égale à 150 000 \$;</p> <p>c) 35 000 \$ plus 10 % de tout montant en sus de 150 000 \$, si la valeur de son actif est supérieure à 150 000 \$.</p>	Montant de la réserve
Reserve for associations without share capital	<p>(3) An association without share capital shall set aside its net surplus at the end of each fiscal year as a reserve for contingencies and shall not distribute this reserve to its members.</p>	<p>(3) L'association sans capital social met à part son excédent net à la fin de chaque exercice à titre de réserve pour imprévus; cette réserve n'est pas distribuée aux sociétaires.</p>	Association sans capital social
Valuation by Supervisor	<p>(4) When the Supervisor does not agree with the value an association places on its assets for the purpose of subsection (2), the Supervisor may place a value on the assets and for the purpose of subsection (2) this valuation shall be deemed to be the value of the assets.</p>	<p>(4) S'il n'est pas d'accord avec une association sur la valeur qu'elle donne à ses éléments d'actif pour l'application du paragraphe (2), le directeur la détermine lui-même; la valeur ainsi déterminée est, pour l'application de ce paragraphe, celle qui est prise en compte.</p>	Évaluation du directeur
AUDIT		VÉRIFICATION	
Appointment of auditor	<p>31. (1) An association shall, in accordance with the by-laws, appoint a person to hold the office of auditor for the association who shall, on the approval of the Supervisor, be the auditor for the association.</p>	<p>31. (1) L'association est tenue, en conformité avec les règlements administratifs, de nommer une personne à titre de vérificateur de l'association; la nomination prend effet à compter de son approbation par le directeur.</p>	Nomination du vérificateur
Audit	<p>(2) At the end of each fiscal year the association shall submit its accounts for audit by the auditor.</p>	<p>(2) À la fin de chaque exercice, l'association fait vérifier ses comptes par le vérificateur.</p>	Vérification
Documents sent to Supervisor	<p>(3) Within 90 days after the end of each fiscal year, an association shall send the Supervisor</p> <p>(a) a general statement of the affairs of the association in the form and including the details required by the Supervisor; and</p> <p>(b) a copy of the financial statement for the</p>	<p>(3) Dans les 90 jours de la fin de chaque exercice, l'association fait parvenir au directeur :</p> <p>a) une déclaration générale sur son activité, rédigée en la forme et accompagnée des détails que celui-ci détermine;</p> <p>b) une copie des états financiers de</p>	Rapport annuel au directeur

preceding fiscal year certified by the auditors.

l'exercice précédent, certifiés par le vérificateur.

Provision of statements to members

(4) An association shall, on the request of a member, provide without charge a copy of the most recent statements referred to in paragraphs (3)(a) and (b).

(4) L'association remet sans frais aux sociétaires qui le demandent une copie de la plus récente version des documents visés aux alinéas (3)a) et b).

Remise aux sociétaires

Request by Supervisor

(5) An association shall, on request, provide the Supervisor with any information required by the Supervisor for the purposes of this Act. S.N.W.T. 2006,c.23,s.3.

(5) L'association remet au directeur tous les renseignements que celui-ci lui demande pour l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 3.

Demande de renseignements du directeur

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Definition of "resolution"

32. (1) In this section and section 33, "resolution" means an extraordinary resolution for the dissolution of an association.

32. (1) Au présent article et à l'article 33, «résolution» s'entend d'une résolution spéciale portant dissolution d'une association.

Définition de «résolution»

Dissolution

(2) Subject to the approval of the Supervisor, an association may be dissolved by resolution.

(2) Sous réserve de l'approbation du directeur, une association peut être dissoute par résolution.

Dissolution

Contents of resolution

(3) The resolution shall set out in detail

- (a) the assets and liabilities of the association;
- (b) the claims of creditors;
- (c) the number of members;
- (d) the nature and amount of the equity of each member in the association, including
 - (i) amounts paid on shares or membership certificates,
 - (ii) amounts lent to the association through the retention of patronage refunds or otherwise, and
 - (iii) interest on capital, at a rate not exceeding 5% for one year only; and
- (e) the intended disposition of any undistributed surplus remaining after the amounts referred to in paragraphs (a) to (d) have been provided for.

(3) La résolution comporte, en détail, les renseignements suivants :

- a) l'actif et le passif de l'association;
- b) les réclamations des créanciers;
- c) le nombre de sociétaires;
- d) la nature et le montant des capitaux propres de chaque sociétaire de l'association, notamment :
 - (i) la partie libérée des parts sociales ou des certificats de sociétaire,
 - (ii) les montants prêtés à l'association, notamment par retenue des ristournes,
 - (iii) l'intérêt sur le capital, à un taux maximal égal à 5 %, pour un an seulement;
- e) la façon dont il est prévu de se défaire de l'excédent non distribué, une fois payés les montants visés aux alinéas a) à d).

Contenu de la résolution

Statutory declaration

(4) The president and secretary of an association wishing to dissolve shall

- (a) make a statutory declaration that this Act has been complied with; and
- (b) send to the Supervisor
 - (i) the declaration referred to in paragraph (a), and
 - (ii) a copy of the resolution certified by the president and secretary of the association to be a true copy.

(4) Le président et le secrétaire de l'association dont la dissolution est proposée :

- a) déclarent solennellement que les dispositions de la présente loi ont été suivies;
- b) envoient cette déclaration au directeur, accompagnée d'une copie de la résolution qu'ils certifient conforme.

Déclaration

Approval of resolution

(5) Before approving the resolution sent under paragraph (4)(b), the Supervisor may require that those members voting in favour of the resolution represent at least 25% of the equity in the association, as shown

(5) Avant d'approuver la résolution en application de l'alinéa (4)b) qui lui est transmise, le directeur peut exiger qu'elle soit approuvée par les sociétaires qui représentent au moins 25 % des

Approbation de la résolution

	by the financial statement for the preceding fiscal year.	capitaux propres de l'association, calculés selon les états financiers de l'exercice précédent.	
Special meeting	(6) Where the Supervisor does not approve the resolution on the ground that it does not comply with subsection (5) or on any other grounds that the Supervisor considers reasonable, the Supervisor may request the directors to call a special meeting of the association to reconsider the resolution. S.N.W.T. 2005,c.14,s.3(3).	(6) S'il refuse d'approuver la résolution parce que le paragraphe (5) n'a pas été respecté ou pour tout autre motif qu'il estime raisonnable, le directeur peut demander aux administrateurs de convoquer une assemblée extraordinaire de l'association pour étudier de nouveau la résolution. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 3(3).	Assemblée extraordinaire
Distribution of assets	33. (1) Where the Supervisor has approved a resolution, the association may distribute its assets after six weeks from publication of the latest advertisement of dissolution unless new valid claims are discovered.	33. (1) Si le directeur approuve la résolution, l'association peut distribuer ses éléments d'actif six semaines après la publication du dernier avis de dissolution, sauf si de nouvelles créances valides sont découvertes.	Distribution de l'actif
Effect of claims	(2) If claims referred to in subsection (1) are discovered, the amount of the claims shall be deducted from the amount of the undistributed surplus set out in the resolution and if the total amount of the claims exceeds the amount of undistributed surplus, the Supervisor may cancel the dissolution proceedings.	(2) Si de nouvelles créances valides sont découvertes, le montant de celles-ci est déduit de l'excédent non distribué mentionné dans la résolution; si le montant global des créances est supérieur à l'excédent, le directeur peut annuler la procédure de dissolution.	Créances
Returns	(3) The Supervisor may require an association to provide annual or other returns showing the progress of dissolution and the distribution of surplus.	(3) Le directeur peut exiger d'une association qu'elle lui fournisse les rapports annuels ou autres faisant état du progrès de la dissolution et de la distribution de l'excédent.	Rapports
Deposit	(4) Where after reasonable investigation a claimant against the association for debt, share capital invested or otherwise cannot be found, the directors may deposit the amount owing to the claimant in a bank or credit union.	(4) Si, après des recherches raisonnables en ce sens, il est impossible de trouver un créancier de l'association, notamment un détenteur de parts sociales ou le titulaire de tout autre titre de créance, les administrateurs peuvent déposer le montant non réclamé auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit.	Dépôt
Payment	(5) If an amount deposited under subsection (4) is not claimed by the claimant within three years after the deposit is made, the directors may, with the approval of the Supervisor, pay out the amount and any interest accrued.	(5) Si le montant déposé au titre du paragraphe (4) n'est pas réclamé dans les trois ans qui suivent le dépôt, les administrateurs peuvent, avec l'approbation du directeur, dépenser ce montant ainsi que les intérêts courus.	Paiement
Inquiry by Supervisor	34. (1) Where the Supervisor has reasonable cause to believe that an association is not carrying on business or is not in operation, the Supervisor shall send a letter by ordinary mail to the registered office of the association, inquiring whether the association is carrying on business or is in operation.	34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une association n'exerce aucune activité commerciale, le directeur lui demande par lettre envoyée par courrier ordinaire à son bureau enregistré si, de fait, elle en exerce une.	Enquête du directeur
Notice of intent	(2) If, within two months after sending the letter referred to in subsection (1), the Supervisor does not receive an answer, the Supervisor shall, within 14 days after the end of the two-month period, send by registered mail to the registered office of the association a letter (a) referring to the first letter and stating that no answer has been received; and (b) stating that if no answer is received to	(2) Si le directeur ne reçoit aucune réponse à sa lettre dans les deux mois de l'envoi, il expédie, dans les 14 jours de l'expiration de ce délai, une lettre par courrier recommandé au bureau enregistré de l'association; cette lettre précise qu'à défaut de réponse écrite à l'une ou l'autre des lettres dans les deux mois de la date d'expédition de la seconde lettre, le directeur remettra un certificat indiquant ce défaut au registraire afin que ce dernier procède à la radiation	Avis

either letter within two months after the date of sending the second letter, the Supervisor will forward a certificate to that effect to the Registrar and the Registrar will strike the association from the register and dissolve the association.

de l'association du registre et à sa dissolution.

Notice of dissolution

- (3) Where the Supervisor
- (a) receives from the association an answer to the letter referred to in subsection (1) or (2), stating that the association is not carrying on business or is not in operation, or
 - (b) within two months after sending the second letter referred to in subsection (2), does not receive an answer,

the Supervisor shall forward a certificate to that effect to the Registrar. S.N.W.T. 1995,c.2,s.10; S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(5).

- (3) Le directeur envoie un certificat au registraire portant que, selon le cas :

- a) l'association a répondu à une des lettres qu'il lui a envoyées au titre des paragraphes (1) ou (2) et a indiqué qu'elle n'exerçait aucune activité commerciale;
- b) dans les deux mois qui ont suivi l'envoi de la deuxième lettre, aucune réponse n'avait été reçue. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 10.

Avis de dissolution

Inquiry by Supervisor

35. The Supervisor shall hold an inquiry into the affairs of an association and report the results of the inquiry to the Minister,

- (a) on the order of the Minister; or
 - (b) on receiving a written request signed by at least
 - (i) 50% of the members, if there are 10 members or less in the association, or
 - (ii) the greater of 10% of the members and six members, if there are more than 10 members in the association.
- S.N.W.T. 1995,c.2, s.11.

35. Le directeur est tenu de faire enquête sur l'activité d'une association et de faire rapport des résultats de celle-ci au ministre, dans les cas suivants :

- a) le ministre le lui ordonne;
 - b) il en reçoit la demande écrite signée par au moins :
 - (i) la moitié des sociétaires de l'association, si celle-ci en compte 10 ou moins,
 - (ii) six sociétaires de l'association ou 10 % des sociétaires si ce chiffre est supérieur, lorsque l'association compte plus de 10 sociétaires.
- L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 11.

Enquête du directeur

Definition of "administrator"

36. (1) In this section, "administrator" means an administrator appointed under subsection (2).

36. (1) Au présent article, «administrateur séquestre» s'entend de l'administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (2).

Définition de «administrateur séquestre»

Dissolution or appointment of administrator

(2) The Minister may order the Registrar to dissolve an association or may appoint an administrator to protect the equities of the members where it appears to the Minister from a report of the Supervisor made under section 35 that

- (a) the incorporation of the association was obtained by fraud or mistake;
- (b) the association exists for an illegal purpose;
- (c) the association has wilfully contravened this Act or the by-laws, after receiving notice to cease from the Supervisor;
- (d) the association is no longer operating on a co-operative basis;
- (e) the affairs of the association are being mismanaged; or
- (f) the number of members of the association has been reduced below the minimum number required by this Act

(2) Le ministre peut ordonner au registraire de procéder à la dissolution d'une association ou à la nomination d'un administrateur séquestre pour protéger l'avoir des sociétaires lorsqu'il est d'avis, à la suite d'un rapport que lui remet le directeur en vertu de l'article 35, que l'une des circonstances suivantes caractérise la situation de l'association :

- a) sa constitution a été obtenue par fraude ou par erreur;
- b) l'un de ses objets est illégal;
- c) elle a sciemment contrevenu à la présente loi ou aux règlements administratifs, après avoir été avertie par le directeur de cesser ces activités illégales;
- d) elle ne fonctionne plus selon le principe coopératif;
- e) elle fait preuve de mauvaise gestion;
- f) elle compte moins de sociétaires que le minimum prévu par la présente loi pour

Dissolution ou nomination d'un administrateur séquestre

	for the incorporation of the association.	la constitution d'une association.	
Powers and duties of administrator	<p>(3) An administrator</p> <p>(a) has all the powers of the directors and may perform any of the duties of the officers of the association;</p> <p>(b) is responsible to the Supervisor for the conduct of the business of the association and shall carry out all orders and directions of the Supervisor with respect to the association;</p> <p>(c) shall take all steps and do all things necessary to protect the equities of the members and the rights of the creditors of the association;</p> <p>(d) shall maintain, so far as is practicable, the services provided by the association; and</p> <p>(e) may pay the expenses of administration out of the funds of the association.</p>	<p>(3) Un administrateur séquestre :</p> <p>a) a tous les pouvoirs des administrateurs et peut exercer toutes les fonctions des dirigeants de l'association;</p> <p>b) répond au directeur de la conduite de l'activité de l'association et se conforme à tous les ordres ou directives qu'il reçoit de celui-ci à l'égard de l'association;</p> <p>c) est tenu de prendre toutes les mesures et de faire tout ce qui est requis et nécessaire pour protéger l'avoir des sociétaires et les droits des créanciers de l'association;</p> <p>d) maintient, pour autant que ce soit possible, les services fournis par l'association;</p> <p>e) peut payer les dépenses administratives sur les fonds de l'association.</p>	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur séquestre
Powers of directors and officers	<p>(4) As long as an administrator remains in charge of the conduct of the business of an association, the directors and officers of the association shall not exercise any of their powers.</p>	<p>(4) Tant qu'un administrateur séquestre demeure chargé de la conduite de l'activité de l'association, les administrateurs et dirigeants de celle-ci ne peuvent exercer leurs pouvoirs.</p>	Suspension des pouvoirs des administrateurs et des dirigeants
Access to records and assets	<p>(5) For the purposes of this section, an administrator shall have access to all books, accounts, securities, documents, vouchers, cash, goods and other assets of the association and any security held by the association.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, l'administrateur séquestre a droit d'accès à tous les livres, comptes, valeurs, documents, pièces justificatives, numéraire, biens et autres éléments d'actif de l'association, de même qu'à toutes les valeurs qu'elle détient.</p>	Accès aux dossiers et aux éléments d'actif
Special meeting	<p>(6) Subject to the approval of the Supervisor, an administrator may call a special general meeting of the association to report on the affairs of the association and the steps taken by the administrator to protect their equities.</p>	<p>(6) Sous réserve de l'approbation du directeur, l'administrateur séquestre peut convoquer une assemblée générale extraordinaire des sociétaires de l'association en vue de les informer de l'activité de l'association et des mesures qu'il a prises pour protéger leur avoir.</p>	Assemblée extraordinaire
Term of administrator	<p>(7) An administrator shall conduct the business of the association until</p> <p>(a) the Supervisor is satisfied to have the officers of the association resume the management of its affairs; or</p> <p>(b) the association is dissolved and a liquidator is appointed to wind up its affairs. S.N.W.T. 1995,c.2,s.12.</p>	<p>(7) L'administrateur séquestre demeure en fonction jusqu'à ce que le directeur accepte que les administrateurs reprennent la gestion de l'association ou jusqu'à ce que celle-ci soit dissoute et qu'un liquidateur soit nommé pour la liquider. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 12.</p>	Mandat
Dissolution	<p>37. (1) The Registrar shall strike the name of an association off the register and dissolve the association where the Registrar receives in respect of an association</p> <p>(a) an extraordinary resolution approved by the Supervisor and a copy of the statutory declaration referred to in paragraph 32(4)(a);</p>	<p>37. (1) Le registraire procède à la radiation du nom de l'association coopérative du registre et à la dissolution de l'association lorsqu'il reçoit l'un des documents suivants :</p> <p>a) une résolution spéciale approuvée par le directeur et une copie de la déclaration solennelle visée à l'alinéa 32(4)a);</p> <p>b) un certificat remis en vertu du</p>	Dissolution

- (b) a certificate forwarded under subsection 34(3); or
- (c) an order of the Minister to dissolve the association under subsection 36(2).

- paragraphe 34(3);
- c) un ordre du ministre portant dissolution de l'association en vertu du paragraphe 36(2).

Publication of notice	(1.1) The Registrar shall, at the cost of the association, publish a notice of dissolution in the manner determined by the Registrar.	(1.1) Le registraire peut, aux frais de l'association coopérative, publier un avis de dissolution en la forme qu'il estime indiquée.	Publication de l'avis
Powers of association on dissolution	(2) An association that is dissolved under subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> (a) may do all things necessary to its winding-up; (b) shall be deemed to exist while any matter relating to the association remains unsettled; and (c) may sue and be sued in respect of an unsettled matter. S.N.W.T. 1995,c.2,s.13. 	(2) L'association dissoute au titre du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) peut accomplir tous les actes nécessaires à sa liquidation; b) est réputée continuer à exister à l'égard de toute question non réglée; c) peut ester en justice à l'égard de toute question non réglée. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 13. 	Pouvoirs de l'association à la dissolution
WINDING-UP		LIQUIDATION	
Appointment of liquidator	38. (1) The Supervisor shall appoint one or more liquidators to wind up the affairs of an association that is dissolved.	38. (1) Le directeur peut nommer un ou plusieurs liquidateurs responsables de la liquidation d'une association dissoute.	Nomination du liquidateur
Expenses	(2) The costs and expenses incurred in winding up an association shall be paid out of the funds of the association.	(2) Les frais de liquidation sont payés sur les fonds de l'association.	Frais
Commencement of winding-up	39. A winding-up shall be deemed to commence at the time the Registrar strikes the name of the association off the register. S.N.W.T. 1998,c.24, s.5(3).	39. La liquidation est réputée commencer au moment où le registraire radie du registre la dénomination sociale de l'association. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 5(3).	Commencement
Effect of winding-up	40. (1) An association shall, after the commencement of the winding-up, cease to carry on its business except as required for the beneficial winding-up of the association.	40. (1) Une fois la liquidation commencée, l'association doit cesser son activité, sauf dans la mesure nécessaire pour assurer sa liquidation dans des conditions satisfaisantes.	Conséquence de la liquidation
Validity of transfer of shares	(2) A transfer of shares, except a transfer made to or with the sanction of the liquidator, or an alteration in the status of the members that is made after the commencement of the winding-up is void.	(2) À l'exception des transferts effectués au liquidateur ou réalisés avec sa sanction, sont nuls les transferts de parts sociales ou toute modification du statut des sociétaires réalisés après le commencement de la liquidation.	Nullité des transferts de parts sociales
Powers of directors	41. (1) Where a liquidator is appointed, the powers of the directors cease except to the extent that the liquidator sanctions the continuance of those powers.	41. (1) La nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs des administrateurs, sauf dans la mesure où le liquidateur sanctionne leur exercice.	Pouvoirs des administrateurs
Exercise of powers by liquidators	(2) Where two or more liquidators are appointed, the powers of the liquidators may be exercised by a majority or as is determined at the time of their appointment.	(2) Si plusieurs liquidateurs sont nommés, leurs pouvoirs peuvent être exercés par la majorité d'entre eux, ou selon ce qui est décidé lors de leur nomination.	Pluralité de liquidateurs
Replacement of liquidator	(3) Where a vacancy occurs in the office of liquidator, the Supervisor may appoint another liquidator to fill the vacancy.	(3) En cas de vacance d'un poste de liquidateur, le directeur peut nommer un remplaçant.	Remplacement d'un liquidateur

Duty of liquidator	<p>42. (1) On appointment, the liquidator shall take into his or her custody or under his or her control all property that the association owns or possesses or to which it is or appears to be entitled.</p>	<p>42. (1) Dès sa nomination, le liquidateur prend possession ou contrôle de tous les biens dont l'association est propriétaire ou qu'elle a en sa possession, ou auxquels elle a ou semble avoir droit.</p>	Obligation du liquidateur
Statement of assets	<p>(2) The liquidator shall</p> <p>(a) within 60 days after his or her appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the association as shown by its books and records; and</p> <p>(b) without delay send to the Supervisor a copy of the statement prepared under paragraph (a).</p>	<p>(2) Dans les 60 jours de sa nomination, le liquidateur est tenu de préparer un bilan de l'association en se fondant sur les livres et dossiers de celle-ci, et d'en envoyer sans délai une copie au directeur.</p>	Bilan
Powers of liquidator	<p>(3) The liquidator may</p> <p>(a) bring or defend any legal proceeding in the name of and on behalf of the association;</p> <p>(b) carry on the business of the association to the extent necessary for the beneficial winding-up of the association;</p> <p>(c) sell or otherwise dispose of all or part of the property of the association by public auction or private contract;</p> <p>(d) employ persons necessary to assist the liquidator in the discharge of his or her duties;</p> <p>(e) make any compromise or arrangement with</p> <p>(i) a creditor,</p> <p>(ii) a class of creditors,</p> <p>(iii) a person claiming to be a creditor, or</p> <p>(iv) a person having or alleging to have a claim, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, against the association or by which means the association may be held liable;</p> <p>(f) make any compromise or arrangement, on terms that are agreed on, in respect of</p> <p>(i) calls,</p> <p>(ii) liabilities to calls,</p> <p>(iii) debts and all claims, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, that subsist or are supposed to subsist between the association and a contributory, alleged contributory, or other debtor or person that possibly involve liability to the association, or</p> <p>(iv) questions relating to or affecting the assets or the winding-up of the association;</p> <p>(g) take security for the discharge of a call, debt, liability or claim referred to in</p>	<p>(3) Le liquidateur peut :</p> <p>a) ester en justice au nom et pour le compte de l'association;</p> <p>b) continuer d'exercer l'activité de l'association dans la mesure nécessaire pour assurer sa liquidation dans des conditions satisfaisantes;</p> <p>c) aliéner, notamment par vente aux enchères ou de gré à gré, des biens de l'association;</p> <p>d) engager les personnes dont il a besoin pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;</p> <p>e) conclure des compromis ou des arrangements avec les personnes suivantes :</p> <p>(i) les créanciers,</p> <p>(ii) une catégorie de créanciers,</p> <p>(iii) les personnes qui prétendent être créanciers,</p> <p>(iv) les personnes qui détiennent ou prétendent détenir une réclamation en dommages-intérêts, actuelle ou future, certaine ou conditionnelle, déterminée ou non, à l'encontre de l'association ou au titre de laquelle l'association pourrait être responsable;</p> <p>f) conclure des compromis ou des arrangements, aux conditions acceptées d'un commun accord, à l'égard des objets suivants :</p> <p>(i) les appels de fonds,</p> <p>(ii) les engagements y relatifs,</p> <p>(iii) les dettes et toutes les réclamations en dommages-intérêts, actuelles ou futures, certaines ou conditionnelles, déterminées ou non, qui existent ou sont supposées exister entre l'association et un contributaire effectif ou présumé, ou autre personne ou débiteur et qui pourraient mettre en cause la</p>	Pouvoirs du liquidateur

- paragraph (f) and give a complete discharge in respect of the call, debt, liability or claim;
- (h) do all acts and execute all deeds, receipts and other documents in the name of and on behalf of the association and, when necessary, use the common seal of the association for that purpose;
 - (i) draw, accept, make and endorse a bill of exchange or promissory note in the name of and on behalf of the association with the same effect with respect to the liability of the association as if this were done by or on behalf of the association in the course of business; and
 - (j) do anything else that is necessary for winding up the affairs of the association and distributing its assets.

- responsabilité de l'association,
- (iv) les questions qui mettent en cause l'actif de l'association ou sa liquidation;
 - g) accepter des garanties pour le paiement d'un appel de fonds ou d'une dette, pour l'exécution d'une obligation ou relativement à une réclamation visée à l'alinéa f), y renoncer et donner pleine quittance à leur égard;
 - h) agir pour le compte de l'association, passer tous documents en son nom et, si nécessaire, utiliser le sceau de l'association à cette fin;
 - i) tirer, accepter, établir et endosser un billet à ordre ou une lettre de change au nom et pour le compte de l'association, ces actes ayant les mêmes effets à l'égard de la responsabilité de l'association que s'ils avaient été accomplis par celle-ci dans le cours de son activité;
 - j) accomplir les autres actes nécessaires à la liquidation de l'association et à la distribution de son actif.

Solicitor	(4) A liquidator shall not employ a solicitor without the consent of the members or the written approval of the Supervisor.	(4) Le liquidateur ne peut engager un avocat sans le consentement des sociétaires ou l'approbation écrite du directeur.	Avocat
Purchase by liquidator	(5) A liquidator shall not purchase directly or indirectly any stock-in-trade, debts or assets of the association.	(5) Il est interdit au liquidateur d'acheter, même indirectement, des biens en stock, dettes ou éléments d'actif de l'association.	Interdiction d'acheter
Deposit	(6) A liquidator shall deposit in a bank or credit union all sums of money in his or her possession belonging to the association whenever those sums exceed \$100.	(6) Le liquidateur dépose auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit les sommes supérieures à 100 \$ qui appartiennent à l'association et qu'il a en sa possession.	Dépôt
Returns	(7) A liquidator shall provide the Supervisor with the annual or other returns that the Supervisor may require showing the progress of the winding-up, the distribution of surplus and any other information the Supervisor may require.	(7) Le liquidateur remet au directeur les rapports, annuels ou autres, que celui-ci exige et qui indiquent l'état d'avancement de la liquidation et de la distribution de l'excédent, et qui comportent les autres renseignements que le directeur exige.	Rapports
Date for submission of claims	43. (1) A liquidator may fix a day on or before which creditors of the association and others having claims against the association must submit their claims to the liquidator.	43. (1) Le liquidateur peut fixer la date limite à laquelle les créanciers de l'association et les autres réclamants contre celle-ci peuvent présenter leur réclamation.	Date limite de présentation des réclamations
Notice	(2) The liquidator shall give notice of the day referred to in subsection (1) by publication for four successive weeks in a newspaper published at or nearest to the chief place of business of the association.	(2) Le liquidateur fait publier un avis de la date limite visée au paragraphe (1) durant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du principal établissement de l'association ou près de ce lieu.	Avis
Length of notice	(3) The day referred to in subsection (1) shall not be less than two months after the first publication of notice under subsection (2).	(3) La date limite visée au paragraphe (1) est postérieure d'au moins deux mois à la date de la première publication de l'avis dans le journal au titre	Délai de préavis

du paragraphe (2).

Distribution of assets	(4) The liquidator may, after the day referred to in subsection (1), distribute all or part of the assets of the association among the parties entitled to the assets, having regard to the claims of which the liquidator has notice.	(4) Après la date limite visée au paragraphe (1), le liquidateur peut distribuer l'actif de l'association en totalité ou en partie à tous les ayants droit, compte tenu de toutes les réclamations qui lui ont été présentées.	Distribution de l'actif
Liability of liquidator	(5) Where the liquidator has not received notice of a claim at the time of distribution under subsection (4), the liquidator is not liable to the claimant for the assets distributed.	(5) Le liquidateur n'a aucune obligation envers les personnes qui ne lui ont pas présenté leur réclamation au moment de la distribution de l'actif au titre du paragraphe (4).	Responsabilité du liquidateur
Rights of claimant	(6) Nothing in this Act prejudices the right of a claimant to follow assets in the possession of any person who has received the assets.	(6) La présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un réclamant de suivre les éléments d'actif en possession d'un tiers acquéreur.	Droit de suite
Priority of wages	44. (1) In distributing the assets of an association the liquidator shall pay, in priority to the claims of the ordinary or general creditors, the wages or salary not exceeding six months wages or salary of persons, other than the directors, employed by the association at the time of or within one year before the commencement of the winding-up.	44. (1) Lors de la distribution de l'actif d'une association, le liquidateur paie, avant les réclamations des créanciers chirographaires, le salaire, jusqu'à concurrence de six mois, des personnes qui ont été employées par l'association, à l'exception des administrateurs, durant l'année qui a précédé le commencement de la liquidation.	Priorité au salaire
Ranking for residue of wages	(2) A person paid under subsection (1) is entitled to rank as an ordinary or general creditor of the association for the residue of his or her claim.	(2) L'employé a rang de créancier chirographaire pour le reste du salaire qui ne lui a pas été payé.	Rang de l'employé pour le reste
Costs of winding-up	45. All costs, charges and expenses properly incurred in the winding-up of an association, including the remuneration of the liquidator, shall be payable out of the assets of the association in priority to all other claims.	45. Les frais et dépenses engagés lors de la liquidation, notamment la rémunération du liquidateur, sont prélevés sur l'actif de l'association en priorité sur toute autre réclamation.	Frais de liquidation
Commission of liquidator	46. (1) Where there is no agreement or provision fixing the remuneration of the liquidator, the liquidator is entitled, instead of fees and charges for his or her services, to a commission on the net proceeds of the estate of the association after deducting expenses and disbursements.	46. (1) À défaut de convention ou de disposition contraire fixant sa rémunération, le liquidateur a droit à une commission, à titre de rémunération, sur le produit net des biens de l'association, après paiement des frais et débours.	Commission
Amount of commission	(2) The commission referred to in subsection (1) shall be 5% of the net proceeds not exceeding \$5,000 and a further 1.25% of the net proceeds exceeding \$5,000.	(2) La commission visée au paragraphe (1) est égale à 5 % du produit net égal ou inférieur à 5 000 \$ et à un pourcentage supplémentaire de 1,25 % du produit net supérieur à 5 000 \$.	Montant de la commission
Statutory declaration and statement of liquidator	47. When the affairs of an association have been wound up, the liquidator shall (a) make a statutory declaration stating that the affairs of the association have been wound up and that the provisions of this Act respecting the winding-up of the association have been complied with; (b) prepare a detailed statement showing receipts and disbursements and other information that the Supervisor may require; and (c) file the statutory declaration and	47. Une fois la liquidation terminée, le liquidateur est tenu : a) de préparer une déclaration solennelle portant que l'association a été liquidée et que les dispositions de la présente loi en matière de liquidation ont été respectées; b) de préparer un rapport détaillé indiquant les encaissements et les décaissements, et comportant les autres renseignements que le directeur exige; c) déposer la déclaration solennelle et le rapport détaillé auprès du directeur.	Déclaration et rapport du liquidateur

statement referred to in paragraphs (a) and (b) with the Supervisor.

Undistributed surplus	48. Where an association is dissolved and wound up under this Act other than under sections 32 and 33, the Supervisor shall pay the undistributed surplus into the Supreme Court for disposal as the Supreme Court considers fit.	48. Sauf dans les cas visés aux articles 32 et 33, le directeur remet à la Cour suprême, pour qu'elle prenne à son égard les mesures qu'elle estime indiquées, l'excédent non distribué de toute association dissoute et liquidée sous le régime de la présente loi.	Excédent non distribué
Books and records	49. The books and records of an association dissolved under this Act shall be retained by the Supervisor for not less than six years after the statutory declaration referred to in section 47 is filed with the Supervisor.	49. Le directeur conserve les registres et dossiers d'une association dissoute sous le régime de la présente loi pendant au moins six ans à compter du dépôt de la déclaration solennelle visée à l'article 47.	Registres et dossiers

**PART II
CO-OPERATIVE FEDERATIONS**

**PARTIE II
FÉDÉRATIONS COOPÉRATIVES**

Formation of federation	50. (1) Where two or more associations desire to associate themselves together as a federation with or without share capital for the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry, the persons appointed under subsection (3) shall sign two copies of a memorandum of association and comply with section 3 respecting registration and incorporation of associations.	50. (1) Lorsque des associations désirent s'associer et constituer une fédération, dotée ou non d'un capital social, afin d'exploiter une entreprise ou d'exercer une activité selon le principe coopératif, les personnes nommées en vertu du paragraphe (3) signent l'acte constitutif en deux exemplaires et se conforment aux dispositions de l'article 3 portant sur l'enregistrement et sur la constitution des associations.	Formation d'une fédération
Approval	(2) Where less than 15 associations desire to associate themselves, a federation of those associations shall not be incorporated or registered without the prior written approval of the Minister.	(2) Une fédération de moins de 15 associations ne peut être constituée ou enregistrée sans l'approbation écrite préalable du ministre.	Approbation
Resolution to form federation	(3) Before an association may participate in the formation of a federation, (a) the directors shall pass a resolution authorizing the association to become a member of the federation and appointing two persons to represent the association at the meetings of the federation until representatives are elected under subsection 52(4); and (b) the resolution passed under paragraph (a) must be ratified by the members at a general meeting of the association.	(3) Pour qu'une association puisse participer à la constitution d'une fédération, les administrateurs adoptent une résolution autorisant l'association à en faire partie et nommant deux personnes chargées de représenter l'association aux réunions de la fédération jusqu'à ce que les représentants soient élus en conformité avec le paragraphe 52(4); cette résolution doit être ratifiée par les membres lors d'une assemblée générale de l'association.	Résolution de constitution
Resolution to join federation	(4) Before an association may become a member of an existing federation, the directors shall pass a resolution authorizing it to become a member of the federation and the resolution must be ratified by the members at a general meeting of the association. S.N.W.T. 1995,c.2,s.14.	(4) Pour qu'une association puisse adhérer à une fédération existante, les administrateurs adoptent une résolution autorisant l'adhésion; cette résolution doit être ratifiée par les membres lors d'une assemblée générale de l'association. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 14.	Résolution d'adhésion
Application of Act	51. (1) Except as provided in this Part, the provisions of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of federations.	51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la présente loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux fédérations.	Application de la Loi
Memorandum of association	(2) In addition to the requirements of subsection 3(2), the memorandum of association for a federation must state (a) the names of the member associations;	(2) L'acte constitutif d'une fédération doit respecter les exigences du paragraphe 3(2) et, en outre, comporter les renseignements suivants : a) la dénomination sociale de chaque	Acte constitutif

	<ul style="list-style-type: none"> (b) the name, address and occupation of the person acting as provisional secretary for the federation; and (c) the method of calling the first meeting of the federation. 	<ul style="list-style-type: none"> association membre; b) les nom, adresse, profession ou occupation du secrétaire provisoire de la fédération; c) le mode de convocation de la première assemblée de la fédération. 	
Powers of federation	<p>(3) In addition to the powers referred to in subsection 22(1) a federation may as ancilliary and incidental to the objects set out in its memorandum of association, unless otherwise restricted by its memorandum of association,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide marketing and purchasing services, education, staff training and co-ordination services for its member associations; (b) enter into management agreements with its member associations; (c) audit and inspect the books of its member associations; and (d) make representations to governments and other agencies on behalf of itself and its member associations. 	<p>(3) En plus des pouvoirs visés au paragraphe 22(1), une fédération peut, de façon auxiliaire ou accessoire aux objets énoncés dans son acte constitutif, sous réserve des dispositions expresses de ceux-ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fournir à ses associations membres des services d'achat et de commercialisation, d'éducation, de formation du personnel et de coordination; b) conclure avec ses membres des ententes de gestion; c) vérifier et inspecter les registres de ses membres; d) présenter des observations aux gouvernements et aux autres organismes pour son compte et pour le compte de ses membres. 	Pouvoirs des fédérations
Use of services	<p>(4) No federation shall compel any of its member associations to use any service offered by it.</p>	<p>(4) Il est interdit à une fédération de forcer ses membres à utiliser les services qu'elle offre.</p>	Utilisation des services
Entitlement to representation	<p>52. (1) At a meeting of a federation, a member association is entitled to have two voting representatives present.</p>	<p>52. (1) Chaque association membre a droit, lors des assemblées de la fédération, à deux représentants autorisés à voter.</p>	Représentants
Voting	<p>(2) If a representative referred to in subsection (1) wishes to vote, he or she must vote in person.</p>	<p>(2) Les représentants visés au paragraphe (1) ne peuvent voter qu'en personne.</p>	Vote
By-laws	<p>(3) The by-laws of a federation may provide for representation at meetings of the federation in addition to the representatives referred to in subsection (1), subject to any terms and conditions specified by the by-laws.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir la présence de représentants supplémentaires aux assemblées de la fédération et en fixer les modalités.</p>	Règlements administratifs
Election of representatives	<p>(4) The representatives referred to in subsection (1) shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be elected at the annual general meeting of each member association or at a special general meeting called for that purpose; and (b) hold office until the next annual general meeting or until their successors are elected, whichever occurs first. 	<p>(4) Les représentants visés au paragraphe (1) sont élus lors de l'assemblée générale annuelle de chaque association membre ou lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin; ils exercent leurs fonctions jusqu'à la prochaine assemblée annuelle ou jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.</p>	Élection des représentants
General meeting	<p>53. (1) A federation shall hold a general meeting at least once each year.</p>	<p>53. (1) Les fédérations tiennent au moins une assemblée générale par année.</p>	Assemblée générale
Exception	<p>(2) The Supervisor may, with the consent of 3/4 of the member associations of a federation, suspend subsection (1) in respect of that federation.</p>	<p>(2) Le directeur peut, si les 3/4 des associations membres d'une fédération y consentent, l'exempter de l'application du paragraphe (1).</p>	Exception

Restriction	(3) A suspension under subsection (2) shall not apply in respect of two consecutive years.	(3) L'exemption au titre du paragraphe (2) ne peut être accordée deux années consécutives.	Limite
-------------	--	--	--------

**PART III
AMALGAMATIONS OF ASSOCIATIONS**

**PARTIE III
FUSION**

Amalgamation	54. (1) Subject to the approval of the Supervisor, two or more associations incorporated under this Act may, by agreement authorized by extraordinary resolution of each association at a general meeting of each association called for that purpose, amalgamate as one association.	54. (1) Sous réserve de l'approbation du directeur, des associations coopératives constituées en vertu de la présente loi peuvent fusionner par un accord autorisé par résolution spéciale de chaque association lors d'assemblées générales convoquées à cette fin par chacune des associations.	Fusion
Notice to members	(2) An association shall give members not less than 10 days notice of a meeting referred to in subsection (1), and the notice must state the intention to introduce the resolution authorizing the amalgamation agreement.	(2) L'association donne à ses sociétaires un préavis minimal de 10 jours de l'assemblée visée au paragraphe (1); le préavis doit mentionner qu'une résolution de fusion est à l'ordre du jour de l'assemblée.	Avis aux sociétaires
Memorandum and by-laws to be included in agreement	(3) The associations entering into an amalgamation agreement shall include, in the agreement, the memorandum of association and by-laws of the amalgamated association.	(3) Les associations qui concluent un accord de fusion doivent inclure l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association fusionnée dans cet accord.	Acte et règlements dans l'accord
Filing of extraordinary resolution	(4) Where two or more associations make extraordinary resolutions under subsection (1), the associations shall jointly file with the Supervisor the extraordinary resolutions together with the amalgamation agreement and the prescribed fee.	(4) Les associations coopératives qui adoptent des résolutions spéciales en vertu du paragraphe (1) déposent ces résolutions auprès du directeur accompagnées de l'accord de fusion et du droit fixé par règlement.	Dépôt de la résolution spéciale
Supervisor may require notice	(5) The Supervisor may require an amalgamating association to (a) give its creditors notice of the amalgamation; and (b) give notice to the Supervisor setting out the names of its creditors and the amount owed to each.	(5) Le directeur peut exiger de l'association qui fusionne qu'elle donne : a) un avis de la fusion à ses créanciers; b) un avis indiquant le nom de ses créanciers et le montant de leurs créances respectives au directeur.	Avis aux créanciers
Powers of Supervisor	(6) The Supervisor may approve or reject the extraordinary resolutions and the amalgamation agreement.	(6) Le directeur peut approuver ou rejeter la résolution spéciale et l'accord de fusion.	Pouvoirs du directeur
Supervisor to certify approval	(7) The Supervisor shall issue a certificate of approval where the Supervisor approves the extraordinary resolutions and the amalgamation agreement.	(7) Le directeur peut délivrer un certificat d'approbation lorsqu'il approuve la résolution spéciale et l'accord de fusion.	Certificat d'approbation
Documents to Registrar	(8) The Supervisor shall forward the certificate of approval, the extraordinary resolutions, the amalgamation agreement and the prescribed fee to the Registrar. S.N.W.T. 1995,c.2,s.15.	(8) Le directeur remet le certificat d'approbation, les résolutions spéciales, l'accord de fusion et le droit fixé par règlement au registraire. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 15.	Documents remis au registraire
Registrar to register	55. (1) On receipt of the documents and fee referred to in subsection 54(8) and if the extraordinary resolutions and the amalgamation agreement appear to the Registrar to comply with this Act, the Registrar shall register the resolutions and the amalgamation agreement and issue a certificate of amalgamation.	55. (1) Le registraire, sur réception des documents et du droit visés au paragraphe 54(8), et lorsqu'il constate que les résolutions spéciales et l'accord de fusion semblent se conformer à la présente loi, procède à l'enregistrement de la résolution et de l'accord de fusion et délivre un certificat de fusion.	Enregistrement

Effect of extraordinary resolution	(2) No extraordinary resolution or amalgamation agreement has any force or effect until it is registered by the Registrar.	(2) La résolution spéciale ou l'accord de fusion est inopérant jusqu'à son enregistrement par le registraire.	Résolution ou accord inopérant jusqu'à l'enregistrement
Notice of amalgamation	(3) An amalgamating association shall give notice of an amalgamation under this section at the time and in the manner that the Supervisor directs.	(3) L'association fusionnante donne avis de la fusion en vertu du présent article selon les modalités que fixe le directeur.	Avis de fusion
Effect of amalgamation	(4) From the date of registration stated on the certificate of amalgamation, the amalgamating associations are amalgamated and are continued as one association, under the name and having the authorized capital and objects specified in the amalgamation agreement.	(4) À compter de la date d'enregistrement mentionnée au certificat de fusion, les associations fusionnantes ne forment plus qu'une association et sont prorogées comme une seule association; sa dénomination sociale, son capital autorisé et ses objets sont ceux que prévoit l'accord de fusion.	Conséquence de la fusion
Rights and liabilities continue	(5) The amalgamated association possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts and debts of each of the amalgamating associations. S.N.W.T. 1995,c.2,s.15.	(5) L'association fusionnée possède tous les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des associations fusionnantes et est responsable de toutes les obligations de chaque association fusionnante. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 15.	Droits et obligations de l'association fusionnée

**PART IV
MISCELLANEOUS**

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences	56. (1) Every person or association is guilty of an offence who (a) fails to give notice, send a return or document or do or allow to be done an act or thing that the person or association is by this Act required to give, send, do or allow to be done; (b) neglects or refuses to do an act or to furnish information required for the purposes of this Act by the Registrar or other person authorized under this Act; (c) does an act or thing forbidden by this Act; or (d) wilfully furnishes false or insufficient information.
Punishment for corporation, association	(2) Every corporation or association that is guilty of an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.
Punishment for individual	(3) An individual who is guilty of an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.
Default	(4) Where a fine is imposed under subsection (3) a term of imprisonment not exceeding two months may be imposed in default of payment of the fine.

**PARTIE IV
DISPOSITIONS DIVERSES**

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions	56. (1) Commet une infraction la personne ou l'association qui, selon le cas : a) ne donne pas l'avis, n'envoie pas le rapport ou le document, ou n'accomplit pas ou ne permet pas que soient accomplis les actes ou les choses que la présente loi rend obligatoires pour la personne ou l'association; b) néglige ou refuse de fournir les renseignements ou d'accomplir les choses qu'exige aux fins de la présente loi le registraire ou une autre personne autorisée en vertu de la présente loi; c) contrevient à la présente loi; d) fournit volontairement des renseignements faux ou insuffisants.
Peine pour les personnes morales et les associations	(2) Les personnes morales et les associations coupables d'une infraction sont passibles sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de 1 000 \$.
Peine pour les particuliers	(3) Les particuliers coupables d'une infraction sont passibles sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'un emprisonnement maximal de deux mois et d'une amende maximale de 500 \$ ou de l'une de ces peines.
Défaut	(4) Si une amende est infligée en vertu du paragraphe (3), une peine d'emprisonnement maximale de deux mois peut être infligée en cas de

défaut de paiement.

Responsibility
of officers

(5) An offence under this Act by an association shall be deemed to have been committed by

- (a) each officer of the association where the offence is caused by an officer failing to perform the duties of his or her position as required by the by-laws, or
- (b) each director, if the offence is not caused by an officer as stated in paragraph (a),

unless the officer or director is proved to have attempted to prevent the commission of the offence.

(5) Une infraction prévue par la présente loi, qui est perpétrée par une association, est réputée avoir été perpétrée par chacun de ses dirigeants, si elle résulte du défaut par l'un de ceux-ci d'exercer ses fonctions en conformité avec les règlements administratifs, ou par chacun de ses administrateurs, dans les autres cas, sauf si la preuve établit que le dirigeant ou l'administrateur a tenté d'en empêcher la perpétration.

Responsabilité
des dirigeants

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

57. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the fees for services done under this Act;
- (b) prescribing standard by-laws for associations;
- (c) prescribing forms for the carrying out of this Act; and
- (d) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

57. Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) fixer les droits à payer pour les services prévus par la présente loi;
- b) déterminer les règlements administratifs types des associations;
- c) déterminer les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi;
- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

Nunavut
co-operatives
no longer
incorporated
in Northwest
Territories

58. (1) A co-operative association incorporated, continued or dissolved under this Act before April 1, 1999 is deemed as of that date to be no longer incorporated, continued or dissolved under this Act, where its registered office, as specified in its memorandum of association, is located in Nunavut on March 31, 1999 or on the date of its dissolution, as the case may be.

58. (1) L'association coopérative constituée, prorogée ou dissoute sous le régime de la présente loi avant le 1^{er} avril 1999 est réputée, à compter de cette date, ne plus être constituée, prorogée ou dissoute sous le régime de la présente loi si son bureau enregistré, tel que l'indique son acte constitutif, se trouve au Nunavut le 31 mars 1999 ou à la date de sa dissolution.

Cessation de la
constitution
dans les
Territoires du
Nord-Ouest
des
coopératives
du Nunavut

Additional
transitional
powers

(2) Notwithstanding subsection 22(1), a co-operative association incorporated before April 1, 1999 has the following powers as ancillary and incidental to the objects set out in its memorandum of association, unless those powers are expressly excluded by the memorandum of association:

- (a) to continue to hold, without the written approval of the Supervisor, shares, stock, debentures or other securities, owned by the association on March 31, 1999, of a company, corporation, association or society that
 - (i) was incorporated by or under an Act of the Northwest Territories before April 1, 1999,
 - (ii) is deemed to be incorporated under the laws of Nunavut as of April 1, 1999, and
 - (iii) has objects wholly or in part similar to those of the association;

(2) Malgré le paragraphe 22(1), l'association coopérative constituée avant le 1^{er} avril 1999 peut, de façon auxiliaire ou accessoire aux objets énoncés dans son acte constitutif, exercer les pouvoirs suivants, sauf dans la mesure où l'acte constitutif les exclut expressément :

- a) continuer à détenir, sans l'approbation écrite du directeur, des parts, des actions, des débentures ou d'autres valeurs qu'elle possède le 31 mars 1999 et qui sont émises par une compagnie, une société par actions, une association ou une société :
 - (i) qui a été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1^{er} avril 1999,
 - (ii) qui est réputée constituée sous le régime des lois du Nunavut à compter du 1^{er} avril 1999,
 - (iii) dont les objets sont en totalité ou en

Pouvoirs
transitoires
supplémentaires

- (b) to take or otherwise acquire, without the written approval of the Supervisor, shares, stock, debentures or other securities, pursuant to an agreement entered into before April 1, 1999, of a company, corporation, association or society that
 - (i) was incorporated by or under an Act of the Northwest Territories before April 1, 1999,
 - (ii) is deemed to be incorporated under the laws of Nunavut as of April 1, 1999, and
 - (iii) has objects wholly or in part similar to those of the association;
- (c) to take or otherwise acquire, without the written approval of the Supervisor, membership pursuant to an agreement entered into before April 1, 1999 in an association referred to in subsection (1) having objects wholly or in part similar to those of the co-operative association;
- (d) to sell or otherwise deal with the shares, stock, debentures or other securities or memberships referred to in paragraphs (a) to (c);
- (e) to fulfill the terms of an agreement entered into before April 1, 1999 with an association referred to in subsection (1), for co-operation, a joint venture, reciprocal concession or otherwise;
- (f) to sell or dispose of the undertaking of the association or a part of it, pursuant to the terms of an agreement entered into before April 1, 1999 with an association referred to in subsection (1) and having objects wholly or in part similar to those of the association, for consideration which includes shares, debentures, securities or other interest in the association referred to in subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.33,Sch.B,s.1.

- partie semblables aux siens;
- b) prendre ou acquérir autrement, sans l'approbation écrite du directeur, des parts, des actions, des débetures ou d'autres valeurs, en vertu d'une entente conclue avant le 1^{er} avril 1999, émises par une compagnie, une société par actions, une association ou une société :
 - (i) qui a été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1^{er} avril 1999,
 - (ii) qui est réputée constituée sous le régime des lois du Nunavut à compter du 1^{er} avril 1999,
 - (iii) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens;
- c) prendre ou acquérir autrement, sans l'approbation écrite du directeur, une affiliation, en vertu d'une entente conclue avant le 1^{er} avril 1999, auprès d'une association visée au paragraphe (1) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens;
- d) vendre les parts, les actions, les débetures, les autres valeurs ou les affiliations mentionnées aux alinéas a) à c) ou en disposer de toute autre façon;
- e) remplir les conditions d'une entente conclue avant le 1^{er} avril 1999 avec une association visée au paragraphe (1) à des fins notamment de coopération, d'entreprise de participation ou de concessions réciproques;
- f) vendre ou aliéner en totalité ou en partie son entreprise, en vertu d'une entente conclue avant le 1^{er} avril 1999 avec une association visée au paragraphe (1) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens, pour une contrepartie comprenant des parts, des débetures, des valeurs ou d'autres intérêts dans cette association. L.T.N.-O. 1998, ch. 33, Ann. B, art. 1.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©
